



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS  
BACHARELADO EM LÍNGUA ESPANHOLA

Isabela Bertollette Braga

**La subtitulación audiovisual como herramienta pedagógica: propuesta de secuencia didáctica (SD) a partir de una entrevista de la serie 'Élite' para la enseñanza de español en la educación secundaria**

Florianópolis/SC, 2024

Isabela Bertollette Braga

La subtitulación audiovisual como herramienta pedagógica:  
propuesta de secuencia didáctica (SD) a partir de una entrevista  
de la serie *'Élite'* para la enseñanza de español en la educación  
secundaria

Trabalho de Conclusão do Curso de Graduação em  
Letras - Espanhol do Centro de Comunicação e  
Expressão da Universidade Federal de Santa Catarina  
como requisito para obtenção do título de Bacharel em  
Letras Espanholas.

Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Camila Teixeira Saldanha.

Florianópolis/SC, 2024



Isabela Bertollette Braga

**La subtitulación audiovisual como herramienta pedagógica:  
propuesta de secuencia didáctica (SD) a partir de una  
entrevista de la serie 'Élite' para la enseñanza de español en  
la educación secundaria**

Este Trabalho de Conclusão de Curso foi julgado adequado para obtenção do Título de Bacharel em Letras Espanhol e aprovado em sua forma final pelo Curso Letras Espanhol

Florianópolis, 11 de dezembro de 2024.

---

Professor Dr. Byron Osvaldo Velez Escallón  
Coordenador do Curso

**Banca examinadora:**

---

Professora Dra. Camila Teixeira Saldanha (Orientadora)  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Professora Dra. Andréa Cesco (Avaliadora)  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Professora Dra. Noemi Teles de Melo (Avaliadora)  
Universidade Federal de Juiz de Fora

Ficha catalográfica gerada por meio de sistema automatizado gerenciado pela BU/UFSC.  
Dados inseridos pelo próprio autor.

Braga, Isabela

La subtitulación audiovisual como herramienta pedagógica: propuesta de secuencia didáctica (SD) a partir de una entrevista de la serie 'Élite' para la enseñanza de español en la educación secundaria / Isabela Braga ; orientadora, Camila Saldanha, 2024.  
58 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) -  
Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de  
Comunicação e Expressão, Graduação em Letras - Língua  
Espanhola, Florianópolis, 2024.

Inclui referências.

1. Letras - Língua Espanhola. 2. Secuencia didáctica.  
3. Enseñanza de español. 4. Traducción. 5. Retextualización. I.  
Saldanha, Camila. II. Universidade Federal de Santa  
Catarina. Graduação em Letras - Língua Espanhola. III. Título.

Este trabajo está dedicado a mis padres, María Cristina y José Alberto, y a mi tía María Ignez de Collo Dias (in memoriam).

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mis padres, quienes me apoyaron a lo largo de todos estos años y siempre creyeron en mí. Mamá, recuerdo cuando dijiste: “Creo que te va a gustar, hija, será bueno para que pierdas la timidez”. Sobre la timidez, no sé, ¡pero me gustó mucho! A mi familia, que tuvo un papel fundamental en mi formación y en el desarrollo de mi carácter, y que fue mi red de apoyo, respetando siempre mis momentos de introspección.

A mi profesora y orientadora, Camila, por todo el apoyo y las enseñanzas a lo largo de este camino. Su orientación fue el factor clave para que pudiera concluir este trabajo, y su ejemplo de dedicación y fortaleza frente a las dificultades me inspiró profundamente. Me hizo enamorarme del área de la traducción en todas sus modalidades.

Estoy agradecida con todos los profesores que pasaron por mi vida, quienes, con su carácter, dedicación y amor por la enseñanza, dejaron una marca imborrable en mi formación.

También agradezco a mis amigos Leandro, Taísa y Taissa por estar a mi lado, ofreciéndome apoyo y amistad durante esta trayectoria, además de buenas charlas, grandes risas y muchos cafés. No puedo dejar de mencionar a mi grupito favorito: Brunna, Isabela, Marina y João Pedro. Y, por supuesto, a mis colegas (verdaderos amigos) de trabajo, “los verdaderos sé quiénes son”. Gracias a todos ustedes por hacer este camino más ligero y divertido.

Por último, un agradecimiento especial a mi tía, Maria Ignez de Collo Dias (in memoriam), quien me dio el honor de continuar con el legado de nuestra familia en el ámbito de la investigación y la enseñanza de lenguas extranjeras. De ella heredé la pasión por los idiomas extranjeros y, hoy en día, entiendo de dónde viene todo mi entusiasmo por el mundo de las letras.

¡Gracias por todo!

*A arte existe porque a vida não basta.*  
Ferreira Gullar



## RESUMEN

Este trabajo propone una secuencia didáctica para la enseñanza de español, con enfoque en la utilización de los subtítulos de una entrevista del elenco de la serie *Élite* como herramienta pedagógica. El objetivo es desarrollar las competencias lingüísticas, interculturales y críticas de los estudiantes, a través de la traducción y retextualización de la entrevista realizada con los actores de la serie. La investigación se basa en las teorías de Pontes & Pereira (2021), Xavier (2018) y Cruzado (2019), que destacan la relevancia de los subtítulos como práctica activa en la enseñanza de idiomas. La metodología involucra la traducción colaborativa de la entrevista, con énfasis en la adaptación cultural, la elección lingüística y la comprensión de las variaciones del español europeo. Los resultados indican que la aplicación de esta secuencia didáctica contribuye a la interacción de los estudiantes, favoreciendo la reflexión crítica sobre las elecciones traductorales, la práctica de síntesis y la comprensión de la diversidad lingüística y cultural. Así, la subtitulación puede favorecer el desarrollo lingüístico e intercultural, además de estimular la reflexión crítica de los estudiantes durante el proceso de traducción y adaptación de contenido audiovisual.

**Palabras claves:** Secuencia didáctica; Enseñanza de español; Traducción; Retextualización; Subtitulación.

## RESUMO

Este trabalho propõe uma sequência didática para o ensino de espanhol, com foco na utilização da legendagem de uma entrevista do elenco da série *Élite* como ferramenta pedagógica. O objetivo é desenvolver as competências linguísticas, interculturais e críticas dos alunos, por meio da tradução e retextualização da entrevista feita com os atores da série. A pesquisa se baseia nas teorias de Pontes & Pereira (2021), Xavier (2018) e Cruzado (2019), que destacam a relevância da legendagem como prática ativa no ensino de línguas. A metodologia envolve a tradução colaborativa da entrevista, com ênfase na adaptação cultural, escolha linguística e compreensão das variações do espanhol europeu. Os resultados indicam que a aplicação dessa sequência didática contribui para o engajamento dos alunos, favorecendo a reflexão crítica sobre as escolhas tradutórias, a prática de síntese e a compreensão da diversidade linguística e cultural. Assim, a legendagem pode favorecer o desenvolvimento linguístico e intercultural, além de estimular a reflexão crítica dos alunos durante o processo de tradução e adaptação de conteúdo audiovisual.

**Palavras-chaves:** Sequência didática; Ensino de espanhol; Tradução; Retextualização; Legendagem.

## SUMÁRIO

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>1. USO DE MATERIALES AUDIOVISUALES EN EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS</b>	<b>7</b>
1.1. Subtitulación en el contexto educativo: la aplicación de los subtítulos en la enseñanza de lenguas	9
<b>2. SECUENCIAS DIDÁCTICAS (SD) EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS</b>	<b>14</b>
2.1 El uso de secuencias didácticas (SD) en el trabajo con subtitulación en el aula	15
2.2 La retextualización como proceso traductorio y el uso de géneros discursivos en la subtitulación	17
<b>3. METODOLOGÍA</b>	<b>22</b>
3.1 Revisión bibliográfica	23
3.2 Elaboración de la secuencia didáctica (SD)	23
3.3 Reflexión teórica de la propuesta	24
3.4. Ideación de la propuesta de secuencia didáctica	24
3.5 Propuesta de traducción en la enseñanza de idiomas a través de la secuencia didáctica (SD)	25
3.5.1 La propuesta de SD: aprendiendo español a través de las entrevistas del elenco de la serie Élite	26
<b>4. LA SECUENCIA DIDÁCTICA PROPIAMENTE DICHA</b>	<b>28</b>
4.1.1 Presentación de la situación didáctica	28
4.2.2 Producción inicial	28
4.2.3 Módulo 1: Género entrevista (1 clase)	29
4.2.4 Módulo 2: (re)presentación de las entrevistas del elenco de Élite (1 clase)	30
4.2.5 Módulo 3: introducción a la subtitulación (2 clases)	31
4.2.6 Módulo 4: del texto oral al texto escrito (1 clase)	33
4.2.7 Módulo 5: primera producción de los subtítulos (2 clases)	35
4.2.8 Módulo 6: revisión colaborativa (1 clase)	36
4.2.9 Módulo 7: producción final y publicación (1 clase)	37
<b>CONSIDERACIONES FINALES</b>	<b>38</b>
<b>REFERENCIAS</b>	<b>42</b>
<b>Anexo A - Transcripción de la entrevista</b>	<b>47</b>

## INTRODUCCIÓN

La idea para este proyecto comenzó a finales de 2021, durante el cuarto semestre del curso, cuando tuve la oportunidad de cursar la asignatura ‘Prática de Tradução’, impartida por la profesora Camila Teixeira Saldanha. Como trabajo final, se nos desafió a realizar la traducción y subtitulación de un fragmento de la película ‘Central do Brasil’. Fue en ese momento que me enamoré del proceso, especialmente de la etapa de traducción y sincronización de los subtítulos con el tiempo del video. Este primer contacto con la traducción y la subtitulación despertó mi interés por esta área de actuación, lo que me llevó, a principios de 2022, a cursar la asignatura ‘Tradução e Ensino I’ durante el quinto semestre del curso.

En la nueva asignatura, el trabajo final consistía en elaborar una secuencia didáctica (SD) que uniera traducción y enseñanza de lenguas. En ese período, la quinta temporada de *Élite* estaba a punto de estrenarse, y algo novedoso me llamó la atención: la participación de un actor brasileño, André Lamoglia, en el elenco de la serie. Como fanática de la serie, me emocioné no solo por la nueva temporada, sino también por la presencia brasileña en un contexto tan relevante del panorama audiovisual internacional. Esta emoción, combinada con mi reciente experiencia en traducción y subtitulación, me inspiró a crear una SD que aportara una nueva perspectiva al aprendizaje de lenguas adicionales.

A partir de este contexto, comencé a ver las entrevistas realizada por el elenco de *Élite*, ya que, en ese momento, el actor André Lamoglia estaba a punto de estrenar su nuevo personaje, Iván, al igual que la actriz Valentina Zenere, quien interpretaría al personaje Isadora. Ambos participaron en una serie en el canal de *YouTube* de Netflix España, llamada ‘El Show de Valentina y André’, donde mostraban los bastidores de la serie e interactuaban con otros miembros del elenco. La propuesta de la SD se centra en las entrevistas realizadas por los actores Valentina Zenere y André Lamoglia, quienes interpretan a los personajes Isadora e Iván en la serie *Élite*. Estas entrevistas fueron transmitidas en el programa ‘El Show de Valentina y André’, disponible en el canal oficial de Netflix España, en *YouTube*. Este programa, que se desarrolla en dos episodios, presenta una duración aproximada de cinco minutos para el primer episodio y de cuatro minutos y cuarenta segundos para el segundo. En los episodios, los presentadores realizan entrevistas a otros actores del elenco de *Élite*, pero también se incluyen momentos en los que los propios actores, Valentina y André, son entrevistados.

El objetivo de utilizar este material es proporcionar una oportunidad única para trabajar con un par lingüístico entre el español (español europeo) y el portugués (brasileño), lo que permite a los estudiantes comparar y reflexionar sobre las diferencias lingüísticas y culturales entre estos dos idiomas. Esta dinámica entre las entrevistas de los actores y el trabajo de subtitulación se

convierte en una herramienta pedagógica eficaz para abordar la traducción y la retextualización, fomentando una reflexión crítica sobre las decisiones lingüísticas y culturales necesarias para adaptar el contenido a un público de habla portuguesa.

Me sentí particularmente curiosa con las entrevistas de André, ya que, siendo brasileño, no tenía tanto contacto con el español europeo, lo que me hizo querer entender cómo hablaba, si tenía acento, cómo manejaba las diferencias entre el español de España y el portugués brasileño, e incluso con el español latinoamericano, que está más cercano a Brasil y con el que tenemos más contacto. Esta curiosidad me llevó a analizar más a fondo el español utilizado en la serie, lo que se alineó con mi interés en utilizar este material para crear una SD que conectara la traducción, la enseñanza y la subtitulación de una manera sistematizada.

En el primer capítulo del Show de Valentina y André, en el segundo 26, Valentina utiliza el pronombre "vos" en la frase: "Eso me lo tenés que preguntar a mí". Este uso es característico del voseo, una variante del español que se utiliza principalmente en algunas regiones de Argentina, Uruguay y partes de Paraguay, aunque también puede encontrarse en otras áreas de habla hispana. En el caso específico de España, el voseo no se usa comúnmente; en lugar de "vos", se emplea "tú" para la forma familiar del pronombre. La forma "tenés", que es la conjugación del verbo "tener" en segunda persona del singular en el voseo, también refleja esta diferencia regional, ya que en España se utilizaría "tienes". Esta variación refleja cómo el voseo forma parte de un registro lingüístico distinto, que puede influir en las traducciones y subtítulos, exigiendo adaptaciones culturales y lingüísticas al público receptor.

La idea inicial era explorar cómo series como *Élite* pueden utilizarse para enriquecer el vocabulario y presentar a los estudiantes las particularidades del español europeo, una variante lingüística muy lejana de Brasil. En aquella ocasión, la propuesta buscaba conectar el interés de los estudiantes con el aprendizaje, utilizando materiales que reflejan el uso vivo y dinámico del idioma. Además, pensé en cómo estrategias que involucren traducción, subtítulos y enseñanza podrían mantener a los estudiantes motivados para aprender y profundizar en el idioma español, una lengua rica y culturalmente diversa.

La SD, concebida originalmente como un trabajo final para la asignatura, se transformó en un proyecto que combina mis pasiones: la traducción, la enseñanza y la subtitulación. El objetivo es transmitir a los estudiantes el mismo entusiasmo que sentí al descubrir esta área, animándolos a conectarse con el español a través de series, música, películas y otras formas de expresión cultural. Ahora, al perfeccionar esta SD, busco presentar una metodología pedagógica contemporánea y significativa, capaz de transformar la experiencia de aprendizaje en algo cautivador e inmersivo.

En el contexto educativo contemporáneo, la integración de recursos tecnológicos y materiales audiovisuales ha demostrado ser una estrategia eficaz para dinamizar el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas adicionales. Estos recursos no solo incrementan el interés y la participación de los estudiantes, sino que también contribuyen al desarrollo de habilidades multidimensionales que abarcan la comprensión/producción auditiva, la comprensión/producción lectora, la traducción y la reflexión crítica. En este sentido, la subtitulación audiovisual se presenta como una herramienta pedagógica innovadora que permite a los estudiantes interactuar con la lengua de manera contextualizada y colaborativa, promoviendo la autonomía y la adquisición de competencias interculturales (Pontes & Pereira, 2021; Xavier, 2018; Carvalho, 2023).

El uso de la subtitulación en el aula ha sido objeto de diversos estudios que destacan su eficacia para mejorar la comprensión auditiva y fomentar la reflexión sobre las particularidades lingüísticas y culturales de la lengua meta (Xavier, 2018; Pontes & Pereira, 2021). Esta práctica trasciende la simple transcripción de palabras, implicando una adaptación cuidadosa de los contenidos para que sean coherentes y culturalmente relevantes. Además, la subtitulación desafía a los estudiantes a desarrollar habilidades de síntesis, ya que deben condensar información y garantizar que el mensaje sea claro y comprensible dentro de las limitaciones de tiempo y espacio impuestas por el medio audiovisual (Bartoll, 2015).

A partir de este escenario, este trabajo tiene como objetivo central proponer una secuencia didáctica (SD) basada en las entrevistas realizadas por el elenco de la serie *Élite*, disponible en el canal oficial de *YouTube* de Netflix España. Estas entrevistas, perteneciente al programa *El Show de Valentina y André*, sirven como material principal para la enseñanza del español en la educación secundaria. La serie *Élite*, producida en España y caracterizada por su popularidad entre el público juvenil, ofrece una rica variedad de contextos lingüísticos y culturales que resultan atractivos y pertinentes para los estudiantes. Aunque la SD no trabaja directamente con los episodios de la serie, su elección proporciona un contacto directo con el español peninsular, incluyendo el uso de expresiones idiomáticas, variaciones de registro y particularidades gramaticales propias de esta variante. Además, expone a los estudiantes a temáticas contemporáneas como la diversidad, las relaciones interpersonales y los conflictos sociales. Estas características, presentes tanto en la serie como en las entrevistas de su elenco, convierten este material en un recurso educativo capaz de conectar los intereses de los estudiantes con objetivos pedagógicos, favoreciendo tanto el aprendizaje de lengua como la reflexión crítica y cultural (Santos, 2022).

La SD propuesta en este trabajo pretende integrar actividades que promueven el desarrollo de competencias multidimensionales, como la comprensión auditiva, la traducción, la lectura y la interpretación crítica, mediante la creación colaborativa de subtítulos. Creemos que estas actividades, además de trabajar aspectos técnicos de la subtitulación como la sincronización y la adaptación cultural, son capaces de fomentar el análisis de las diferencias entre las variedades del español y el portugués, ampliando la conciencia intercultural de los estudiantes.

Asimismo, la elección de las entrevistas de la serie *Élite* como material principal contribuye a la inmersión en un contexto lingüístico auténtico, donde los estudiantes pueden experimentar de manera práctica cómo las variaciones del lenguaje reflejan dinámicas sociales y culturales, enriqueciendo su aprendizaje de manera significativa.

La justificación de este estudio radica en la necesidad de diversificar las estrategias de enseñanza de lenguas y adaptarlas a las realidades e intereses de los estudiantes actuales, quienes están inmersos en un entorno digital y audiovisual. En este contexto, los materiales audiovisuales, como series, películas y entrevistas, ofrecen oportunidades únicas para presentar el idioma en situaciones reales y culturalmente significativas, promoviendo una experiencia de aprendizaje más dinámica y contextualizada. Aunque el uso de subtítulos es una práctica relativamente común en el consumo de contenido audiovisual, su aplicación como herramienta activa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas sigue siendo un área en desarrollo que merece mayor exploración (Carvalho, 2023; Cruzado, 2019).

Diversos estudios han destacado los beneficios de los materiales audiovisuales en el aula, señalando que estos no solo fortalecen competencias lingüísticas como la comprensión auditiva, la lectura y la ampliación del vocabulario, sino que también estimulan el pensamiento crítico y la reflexión cultural (Xavier, 2018; Pontes & Pereira, 2021). En particular, la subtitulación como actividad colaborativa permite a los estudiantes conectar el idioma meta con su contexto sociocultural, mientras desarrollan habilidades prácticas como la síntesis de información, la traducción y la adaptación de contenidos lingüísticos y culturales (Bartoll, 2015).

Además, investigaciones como las de Lima (2018) y Santos (2022) subrayan que el uso de materiales audiovisuales fomenta el compromiso y la motivación de los estudiantes, quienes tienden a asociar el aprendizaje de una lengua extranjera con experiencias positivas y enriquecedoras. En línea con estas observaciones, la propuesta de este estudio busca no solo fortalecer las competencias lingüísticas, sino también fomentar la autonomía, la creatividad y la participación activa de los estudiantes, vinculando sus intereses personales con prácticas pedagógicas innovadoras que integren tecnología y aprendizaje significativo.

El marco teórico de este trabajo se apoya en estudios que exploran la aplicación de la subtitulación como recurso pedagógico y su integración en secuencias didácticas (SD) estructuradas (Dolz, Noverraz y Schneuwly, 2004). Las SD son un conjunto de actividades planificadas y organizadas de forma progresiva que guían al estudiante desde un conocimiento inicial hasta una producción final más elaborada, permitiendo un aprendizaje gradual y cohesionado. La propuesta de SD presentada en este trabajo sigue este modelo, enfocándose en el género discursivo entrevista, con énfasis en la transposición de lo oral a lo escrito, mediante la creación de subtítulos.

La metodología adoptada es de carácter cualitativo, ya que busca describir y proponer una SD que, aunque no aplicada en este trabajo, se presenta como una propuesta pedagógica viable para ser implementada en el aula. La revisión de literatura abarca estudios sobre el uso de la subtitulación en la enseñanza de lenguas, la importancia de los materiales audiovisuales y la relevancia de las SD como herramienta metodológica. Autores como Bartoll (2015), Pontes & Pereira (2021) y Xavier (2018) aportan una base sólida que respalda la aplicabilidad de la propuesta, destacando cómo la subtitulación no solo contribuye al desarrollo de habilidades lingüísticas, sino que también promueve una comprensión crítica y cultural más profunda.

La SD propuesta se organiza en módulos que contemplan desde la introducción al género discursivo entrevista y el análisis de ejemplos, hasta la producción final de subtítulos de forma colaborativa. Cada módulo está diseñado para desarrollar competencias específicas: la comprensión auditiva, la traducción y la adaptación cultural. Las actividades incluyen la transcripción de fragmentos, discusiones sobre decisiones traductológicas y ejercicios de adaptación de expresiones idiomáticas y referencias culturales. Estas actividades buscan no solo mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino también fomentar la reflexión sobre las diferencias entre las variedades del español y el portugués, y cómo estas pueden influir en la traducción y comprensión del contenido.

En la primera etapa de la SD, se presenta la situación de aprendizaje y se contextualiza el género de la entrevista. Se introduce la serie *Élite* y se exploran sus particularidades lingüísticas y culturales, con el objetivo de que los estudiantes se familiaricen con el contenido y comprendan la relevancia de la adaptación cultural en la traducción. Posteriormente, los estudiantes participan en una producción inicial donde realizan una transcripción preliminar de un fragmento y discuten los desafíos encontrados. Esta etapa permite identificar las necesidades y dificultades de los estudiantes, guiando el desarrollo de las actividades posteriores.

El proceso continúa con módulos intermedios dedicados a la práctica de la sincronización de subtítulos, el manejo de las limitaciones de espacio y tiempo, y la adaptación de expresiones y



referencias culturales. Estos módulos refuerzan la capacidad de los estudiantes para analizar y tomar decisiones traductológicas que respeten el contexto original y sean comprensibles para el público receptor. En la etapa final, los estudiantes producen y revisan de manera colaborativa los subtítulos completos de las entrevistas, aplicando los conocimientos adquiridos y recibiendo retroalimentación tanto del profesor como de sus compañeros.

Ante lo expuesto, este trabajo tiene como objetivo principal proponer una SD orientada a la enseñanza de la lengua española en el contexto de la educación secundaria, utilizando la traducción y subtitulación de las entrevistas del elenco de la serie *Élite* como herramientas pedagógicas. Esta propuesta busca promover el desarrollo de competencias lingüísticas, traductoras e interculturales, a través de la retextualización y adaptación cultural, permitiendo una práctica reflexiva y contextualizada en la enseñanza de idiomas.

Para alcanzar estos objetivos, organizamos este trabajo en cuatro capítulos, además de la introducción. En el primer capítulo, abordamos el uso de materiales audiovisuales en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, con un enfoque específico en la subtitulación en el contexto educativo y su aplicación en la enseñanza de idiomas. En el segundo capítulo, presentamos los fundamentos teóricos sobre el uso de materiales audiovisuales en la enseñanza de idiomas, la subtitulación como práctica pedagógica y la retextualización como proceso traductorio. La tercera parte está dedicada a la metodología, donde detallamos los pasos seguidos en la elaboración de la SD y justificamos las decisiones tomadas. En el cuarto capítulo, describimos la secuencia didáctica propiamente dicha, incluyendo los módulos que componen la propuesta y las actividades sugeridas. Finalmente, en las consideraciones finales, discutimos los resultados esperados, las limitaciones del trabajo y las sugerencias para futuras investigaciones.

## **1. USO DE MATERIALES AUDIOVISUALES EN EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS**

El uso de materiales audiovisuales se ha revelado como una estrategia altamente eficaz en la enseñanza de lenguas adicionales. Recursos como películas, series, documentales, entrevistas y *making-of* ofrecen una inmersión lingüística más profunda, exponiendo a los estudiantes a diversos contextos culturales, variaciones lingüísticas y diferentes acentos. Esto contribuye significativamente a la comprensión y adquisición de nuevas estructuras gramaticales y vocabulario. Al integrar sonido e imagen, estos materiales proporcionan una experiencia de aprendizaje rica y dinámica, permitiendo que el estudiante desarrolle simultáneamente la comprensión auditiva y visual (Toschi, 2005; Lima, 2018).

En este sentido, diversos estudios confirman la eficacia del uso de materiales audiovisuales en la enseñanza de lenguas. Estos recursos no solo facilitan el aprendizaje, sino que también crean un ambiente más dinámico y atractivo para los estudiantes. Lima (2018), por ejemplo, analiza el impacto de películas y series en clases de español como lengua extranjera (ELE) y demuestra que los estudiantes presentaron mejoras significativas en la comprensión auditiva, ampliaron su vocabulario y desarrollaron mayor fluidez en el uso de expresiones idiomáticas. Este estudio también evidencia que los materiales audiovisuales proporcionaron un contacto más auténtico con variaciones de registro, como el uso de formas de tratamiento y jergas, además de enriquecer el conocimiento sobre contextos culturales que a menudo están ausentes en los materiales didácticos tradicionales.

En la misma línea, Pontes & Pereira (2021) destacan que el uso de documentales y entrevistas en el aula expone a los estudiantes a un lenguaje más natural y espontáneo, acercándolos a la lengua hablada en contextos reales. Este contacto favorece el desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva, además de ampliar la percepción de las variaciones de pronunciación. Tal enfoque contribuye a formar aprendices más críticos y conscientes de las diferentes variaciones lingüísticas.

De forma complementaria, Toschi (2005) resalta que la combinación de audio e imagen es fundamental para crear una experiencia multisensorial, permitiendo que los estudiantes integren simultáneamente información visual y auditiva. Esta integración promueve un aprendizaje más profundo, pues, además de escuchar la lengua meta, los estudiantes observan las interacciones sociales, expresiones faciales y gestos que acompañan el habla, aspectos esenciales para una comunicación eficaz en otro idioma.

En este contexto, el uso de series como *Élite*<sup>1</sup> en la enseñanza del español, por ejemplo, proporciona una rica oportunidad de exposición al idioma español. *Élite* es una serie producida en España, lanzada en 2018, que actualmente cuenta con ocho temporadas. La serie aborda temas contemporáneos como cuestiones de clase social, conflictos familiares, sexualidad y crímenes juveniles, lo que la hace atractiva y relevante para el público joven. Además, se destaca por retratar el español peninsular, incluyendo el uso de expresiones y formas gramaticales específicas de esta variante lingüística.

Según estudios que comparan la enseñanza de variantes del español, la elección de series como *Élite* permite que los estudiantes tengan contacto con esta particularidad, ofreciendo una inmersión auténtica en la cultura y lengua de España. Esta exposición es relevante para que los estudiantes brasileños, frecuentemente rodeados por la variante latinoamericana, puedan ampliar su comprensión sobre la diversidad lingüística del mundo hispanohablante. Esta variante del español europeo, además de fomentar la reflexión sobre las diferencias culturales, contribuye al desarrollo de habilidades interpretativas en situaciones reales de comunicación (Silva, 2023).

Lima (2018) observa que el uso de películas y series estimula discusiones sobre cultura, identidad y prácticas sociales, enriqueciendo el proceso de enseñanza de lenguas y convirtiéndolo en una experiencia más significativa. La literatura también resalta que los materiales audiovisuales incrementan la participación de los estudiantes, promoviendo una implicación más activa en las actividades del aula (Paiva, 2019).

El compromiso emocional con las historias y personajes retratados en los vídeos genera motivación adicional, llevando a los estudiantes a asociar el aprendizaje de la lengua con experiencias placenteras y culturalmente ricas. Esta motivación, a su vez, se refleja en un mayor aprovechamiento de los contenidos y en un progreso más rápido en habilidades lingüísticas como la comprensión oral y escrita (Toschi, 2005).

Además de favorecer la comprensión auditiva y oral, el uso de materiales audiovisuales ayuda en el desarrollo de habilidades de lectura y escritura. Por ejemplo, al subtítular películas o vídeos, los estudiantes practican la traducción, ejercitando sus competencias lingüísticas de manera integrada. Xavier (2018) señala que la subtitulación de contenidos audiovisuales es una excelente aliada en la enseñanza de lenguas, ya que permite que los estudiantes reflexionen sobre las particularidades de cada idioma, como las diferencias de sintaxis, semántica y pragmática entre las lenguas de origen y destino. La subtitulación también despierta el sentido crítico de los estudiantes al desafiarlos a producir textos cohesivos y culturalmente adecuados al contexto del vídeo.

---

<sup>1</sup> <https://www.netflix.com/br/title/80200942>

Otro aspecto relevante de los materiales audiovisuales es su potencial para promover la alfabetización mediática y digital. En una era en la que los medios digitales son parte integral de la vida cotidiana de los estudiantes, es coherente que la enseñanza de lenguas acompañe esta evolución.

Paiva (2019) argumenta que el uso de vídeos, series y documentales en plataformas digitales amplía el acceso de los estudiantes a recursos auténticos y diversos. Además, al interactuar con estas plataformas, los estudiantes desarrollan habilidades digitales cada vez más demandadas en el mercado laboral, como el uso de herramientas para producción y edición de subtítulos, el intercambio de contenidos y el análisis crítico de información difundida en línea.

Así, la enseñanza de lenguas a través de materiales audiovisuales conecta el aprendizaje formal en el aula con el mundo digital en el que los estudiantes están inmersos. Al integrar la multimodalidad de estos materiales en la enseñanza, los profesores no solo proporcionan una experiencia más rica y contextualizada, sino que también preparan a los estudiantes para los desafíos de una sociedad globalizada y digital. La capacidad de comprender, interpretar y producir lenguaje en diferentes contextos culturales y tecnológicos es una competencia fundamental para los hablantes de lenguas adicionales, y el uso de películas, series y documentales ofrece un camino eficiente y atractivo para desarrollar estas habilidades. De esta forma, la enseñanza de lenguas, apoyada en recursos audiovisuales, se consolida como una práctica pedagógica eficaz (Silva, 2023; Pontes & Pereira, 2021).

### **1.1. Subtitulación en el contexto educativo: la aplicación de los subtítulos en la enseñanza de lenguas**

La subtitulación, entendida como el proceso de transcripción de los diálogos o discursos de una producción audiovisual en formato escrito, consiste en insertar el texto en la pantalla de manera sincronizada con las imágenes y el audio. Según Díaz Cintas y Remael (2014), su función principal es transmitir el mensaje de forma clara y comprensible, teniendo en cuenta las restricciones de tiempo y espacio impuestas por la exhibición visual. Este recurso es esencial para facilitar la comprensión del contenido por parte de los espectadores, especialmente en contextos de variación lingüística o barreras idiomáticas, lo que exige adaptaciones textuales que preserven la concisión sin comprometer la adecuación al sentido original.

De acuerdo con Bartoll (2015), el texto audiovisual se caracteriza por su naturaleza multimodal, que combina de manera simultánea dos canales principales de comunicación: el sonoro y el visual. Estos canales integran elementos verbales y no verbales que interactúan entre sí, dando lugar a un producto único con características específicas que lo distinguen de otros tipos

de textos. Por ejemplo, mientras el componente verbal puede manifestarse tanto de forma escrita como oral, el componente visual se basa predominantemente en imágenes en movimiento que complementan y enriquecen el mensaje transmitido. Esta convergencia genera un dinamismo temporal particular, en el que la oralidad, las imágenes y los textos escritos se integran de forma armoniosa para conformar la experiencia audiovisual (Bartoll, 2015, p.17-18). Así, la fluidez y coherencia que surgen de la interacción entre los canales sonoro y visual son fundamentales para la comprensión del público, ya que cada elemento contribuye de manera única al significado global del texto audiovisual. Este equilibrio es esencial para garantizar que el material sea accesible, comprensible y efectivo en la transmisión de su mensaje.

El proceso de subtitulación enfrenta diversos desafíos que exigen habilidades técnicas y lingüísticas específicas. Entre estos desafíos está la necesidad de lidiar con aspectos técnicos, como la limitación de caracteres por línea —generalmente entre 32 y 42—, el tiempo de exhibición de cada subtítulo y la sincronización precisa con el audio y las imágenes (Bartoll, 2015). En este sentido, Pedersen (2011) señala que, para que un subtítulo sea eficaz, el subtitulador debe trabajar dentro de estas restricciones, asegurando que el texto sea legible y comprensible, sin comprometer el ritmo de la narrativa audiovisual.

Además, uno de los mayores retos de la subtitulación es la necesidad de concisión y claridad. Debido a las limitaciones impuestas por el formato, el subtitulador debe condensar los discursos, preservando el sentido original sin sobrecargar al espectador con información excesiva (Valente, 2007). Esta tarea se vuelve especialmente compleja al tratar con expresiones idiomáticas, metáforas o elementos humorísticos, que frecuentemente no pueden ser traducidos de forma literal. Como enfatiza Valente (2007), el traductor debe tomar decisiones rápidas y eficaces sobre cómo adaptar estas expresiones para preservar su impacto y significado en el contexto original.

Como menciona Díaz Cintas (2014), traducir no se trata solo de convertir palabras de un idioma a otro, sino también de adaptar el contenido para que sea comprendido por el público meta.

Muchas expresiones idiomáticas y jergas, por ejemplo, poseen connotaciones culturales específicas que pueden ser difíciles de transmitir en otro idioma, y el subtitulador debe ser hábil en encontrar correspondientes que preserven el sentido original sin comprometer la fluidez del texto. Además, las restricciones de espacio en los subtítulos a menudo obligan al subtitulador a tomar decisiones difíciles, resumiendo discursos sin perder el significado esencial (Pedersen, 2011).

Asimismo, es importante mantener la sincronización entre el audio, la imagen y el texto, garantizando que los subtítulos aparezcan en el momento adecuado y desaparezcan sin distraer al espectador. Estos aspectos hacen de la subtitulación una actividad de alta complejidad, que exige no solo dominio de los idiomas implicados, sino también sensibilidad cultural y precisión técnica.

Estos desafíos destacan la importancia de la subtitulación no solo como una herramienta de accesibilidad, sino también como un recurso pedagógico a explorar. Superar estas dificultades es esencial para implementar la subtitulación en la enseñanza de idiomas, favoreciendo la asociación entre discurso y lectura y proporcionando a los estudiantes la oportunidad de desarrollar simultáneamente habilidades auditivas y de lectura (Pires, 2023).

Estudios indican que la subtitulación no solo contribuye al aprendizaje de aspectos gramaticales, sino también a la comprensión de contextos socioculturales. Según Santos (2022), al subtitular videos o películas, los estudiantes reflexionan sobre el proceso de traducción, ejercitando la adecuación de expresiones culturalmente marcadas y adecuación al sentido original. Esta práctica desafía a los estudiantes a pensar críticamente sobre las elecciones lingüísticas realizadas durante la traducción, promoviendo su compromiso cognitivo y reflexión crítica.

Además, los subtítulos fomentan una inmersión lingüística más amplia, ofreciendo una experiencia de aprendizaje que abarca múltiples habilidades. Cruzado (2019) destaca que el uso de subtítulos mejora tanto la fluidez lectora como la comprensión auditiva, ya que los estudiantes deben correlacionar el audio en lengua adicional con el texto leído en tiempo real. Otro aspecto relevante es que los subtítulos exponen a los estudiantes a diferentes registros del idioma, ampliando su repertorio comunicativo.

Un ejemplo exitoso del uso de subtítulos en la enseñanza es el estudio de Xavier (2018), que implementó actividades de subtitulación en una clase de español de nivel secundario. Los resultados mostraron un aumento significativo en la habilidad de comprensión auditiva y en la adquisición de vocabulario, además de despertar un mayor interés por la lengua y cultura hispanoamericana. La práctica de subtitulación también ayudó a los estudiantes a identificar variaciones culturales y lingüísticas, promoviendo una comprensión más amplia del idioma.

Otros estudios respaldan la eficacia de los subtítulos en la enseñanza de idiomas. Pontes & Pereira (2021) señalan que la subtitulación automática, cuando se utiliza con fines pedagógicos, puede enriquecer el aprendizaje al estimular la reflexión crítica sobre las variaciones lingüísticas del español. Por su parte, Lima (2018) observó que el uso de películas y series en las clases de español como lengua adicional contribuyó significativamente al desarrollo de la competencia lingüística general de los estudiantes. Este recurso permitió a los alumnos ampliar su vocabulario, comprender mejor las estructuras gramaticales y reconocer variaciones idiomáticas dentro de contextos culturalmente relevantes.

Además, el contacto con materiales audiovisuales favoreció un aprendizaje más contextualizado, lo que estimuló la reflexión crítica sobre el uso del idioma en situaciones reales. Estas evidencias refuerzan la idea de que la subtitulación no solo enriquece el aprendizaje de

aspectos específicos de la lengua, sino que también aumenta la confianza de los estudiantes en su capacidad para interactuar con el idioma de manera significativa. Los subtítulos pueden aplicarse en diferentes formatos, como subtítulos interlingüísticos (de español a portugués, por ejemplo) e intralingüísticos (dentro del mismo idioma), lo que permite una flexibilidad pedagógica ajustable a los objetivos de enseñanza.

En el trabajo de Carvalho (2023) se destaca el impacto de la subtitulación en la enseñanza de idiomas, subrayando cómo esta práctica puede promover la adquisición de vocabulario e incentivar la reflexión sobre la variación lingüística y las especificidades culturales presentes en textos y videos. El autor argumenta que la subtitulación no se limita a la traducción literal, sino que implica un proceso de adaptación cultural que exige de los estudiantes una comprensión profunda de las elecciones lingüísticas y contextuales.

En el contexto de una enseñanza de idiomas más dinámica e interactiva, la traducción de subtítulos sirve como un ejercicio de reflexión sobre cómo las palabras y expresiones pueden adquirir diferentes significados según el contexto cultural y social. La actividad de traducción de subtítulos, por tanto, ofrece una oportunidad para explorar tanto los aspectos lingüísticos como los culturales del idioma estudiado, permitiendo a los estudiantes una experiencia más práctica y enriquecedora de la lengua.

Lima, Sousa & Borges (2020) complementan estas discusiones al abordar cómo la subtitulación puede integrarse en la enseñanza de lenguas para explorar tanto los aspectos lingüísticos como los culturales. La investigación enfatiza que la subtitulación no se limita a la transcripción de diálogos, sino que es un ejercicio de comprensión crítica que permite a los estudiantes analizar cómo diferentes lenguas estructuran la comunicación y cómo los elementos culturales del idioma original influyen en la traducción. Según los autores, el uso de subtítulos como recurso pedagógico favorece el desarrollo de habilidades que van más allá de la simple adquisición de vocabulario, permitiendo a los estudiantes comprender las diferencias culturales y sociolingüísticas implicadas en el uso del idioma.

Estos estudios convergen en la idea de que la subtitulación no es solo una herramienta de traducción, sino una práctica pedagógica multifacética que puede promover el desarrollo de diversas habilidades lingüísticas y culturales.

Concluimos así la discusión sobre el uso de subtítulos como herramienta pedagógica, destacando cómo este enfoque puede enriquecer la enseñanza de lenguas mediante la inmersión cultural y la práctica de subtitulación.

En la próxima sección, profundizaremos en el concepto de secuencia didáctica (SD) y su papel en la enseñanza de lenguas, explorando cómo estas permiten un aprendizaje estructurado y

progresivo. Este próximo tema servirá como base para comprender la organización pedagógica que se propondrá en este trabajo, proporcionando una fundamentación teórica para la aplicación de la subtitulación como práctica didáctica en un contexto de enseñanza del español.



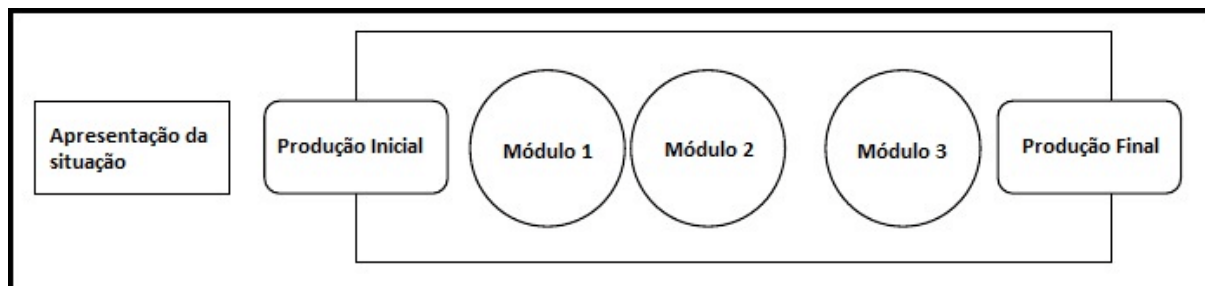
## 2. SECUENCIAS DIDÁCTICAS (SD) EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La secuencia didáctica (SD) se constituye como una herramienta pedagógica de notable potencial educativo, especialmente en el ámbito de la enseñanza de lenguas, ya que permite organizar el proceso de aprendizaje de manera progresiva y estructurada, favoreciendo el desarrollo gradual de las competencias lingüísticas y extralingüísticas de los estudiantes.

De acuerdo con Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004), una SD está compuesta por un conjunto de actividades organizadas de forma sistemática en torno a un género discursivo específico, con el objetivo de guiar a los alumnos desde una producción inicial hasta una producción final más elaborada, con el objetivo de facilitar la construcción gradual de competencias comunicativas y lingüísticas. En el contexto de la enseñanza de lenguas, las SD son fundamentales para integrar diferentes habilidades, como la comprensión lectora y oral, como la producción escrita y oral, creando un entorno en el cual el estudiante puede practicar la lengua de manera integrada.

Según lo propuesto por Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004), la SD debe dividirse en etapas claras que orienten a los estudiantes en diferentes niveles de complejidad. La imagen que sigue, clásica en los estudios sobre SD, representa visualmente esta progresión:

Figura 1 - Esquema de la secuencia didáctica



Fuente: Dolz, Noverraz e Schneuwly (2004, p. 98).

A partir del esquema propuesto por los autores, se observa que cada etapa desempeña un papel específico en el desarrollo de las habilidades de los alumnos, a saber:

- 1) **Presentación de la situación:** esta fase inicial consiste en la introducción del género discursivo que se abordará a lo largo de la SD. La presentación implica la contextualización del género, la discusión sobre su finalidad comunicativa y el análisis de ejemplos auténticos, con el propósito de identificar sus características clave. En el contexto de una actividad de subtitulación, el docente puede explorar el contexto de producción de los subtítulos, el público objetivo y los desafíos traductológicos implicados, ayudando a los estudiantes a comprender la complejidad y relevancia cultural del género discursivo.

- 2) **Producción inicial:** tras la introducción, los estudiantes realizan una primera producción relacionada con el género elegido, sin grandes exigencias en términos de precisión o refinamiento. Esta etapa funciona como un diagnóstico inicial, permitiendo al profesor identificar el nivel de familiaridad de los estudiantes con el género y las principales dificultades a enfrentar. Por ejemplo, en una SD enfocada en la subtitulación, la producción inicial puede consistir en un intento preliminar de traducir y subtitar un pequeño fragmento, con el apoyo del docente. Este momento contribuye a que los estudiantes se familiaricen con las herramientas y las limitaciones temporales típicas de la actividad de subtitulación.
- 3) **Módulos:** esta fase constituye el núcleo de la SD , donde las actividades se vuelven progresivamente más complejas y específicas. Los módulos intermedios están diseñados para mejorar habilidades individuales relacionadas con el género discursivo en cuestión. Cada módulo puede abordar aspectos como la estructura, el vocabulario, el registro lingüístico y la cohesión textual. En el ámbito de la subtitulación, los módulos pueden incluir actividades como el análisis de subtítulos profesionales, prácticas de sincronización, adaptación de expresiones culturales y discusiones sobre estrategias traductológicas, entre otros elementos. Estos módulos son esenciales para que los estudiantes desarrollen una comprensión profunda de los aspectos técnicos y culturales involucrados en el proceso traductológico.
- 4) **Producción final:** en la etapa final, los estudiantes aplican todo el conocimiento adquirido a lo largo de la SD en una producción autónoma y completa, reflejando el progreso obtenido. Esta producción se somete a una revisión, lo que permite a los estudiantes realizar ajustes basados en la retroalimentación proporcionada por el docente, promoviendo la autoevaluación y el perfeccionamiento de sus habilidades. En una SD orientada a la subtitulación, la producción final puede consistir en la creación de subtítulos para la entrevista completa, con atención a la precisión y a la adecuación cultural. Esta etapa culmina con el aprendizaje de las etapas anteriores y brinda a los estudiantes una sensación de logro y autonomía.

## 2.1 El uso de secuencias didácticas (SD) en el trabajo con subtitulación en el aula

Como ya se mencionó, en el contexto educativo contemporáneo, el uso de la subtitulación como herramienta pedagógica ha sido ampliamente explorado en diversas investigaciones, destacándose por su potencial para fomentar la comprensión auditiva, ampliar el vocabulario y desarrollar competencias interculturales. Esta práctica enriquece la experiencia de aprendizaje al

proporcionar contacto con materiales auténticos y también amplía la perspectiva crítica de los estudiantes sobre el uso de la lengua y los contextos culturales que la acompañan.

En este sentido, estudios como los de Santos y Sales (2019) y Pontes y Pereira (2021) han profundizado en cómo la subtitulación puede ser integrada de manera eficiente en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estas investigaciones resaltan su papel en la construcción de una enseñanza más inclusiva y multidimensional, además de evidenciar el valor de combinarla con secuencias didácticas como una alternativa efectiva para la enseñanza de lenguas en el aula. Así, la incorporación de esta herramienta al currículo escolar no solo diversifica las estrategias pedagógicas, sino que también contribuye a la formación de estudiantes más críticos y conectados con los contextos culturales del idioma estudiado.

Santos y Sales (2019), por ejemplo, propusieron una SD innovadora que integra la audiodescripción y la alfabetización literaria, utilizando la obra *O Amor nos Tempos do Blog* del autor brasileño Vinicius Campos. La SD fue aplicada a estudiantes del séptimo grado de educación primaria y estructurada en cuatro etapas: motivación, introducción, lectura e interpretación. La propuesta tuvo como objetivo sensibilizar a los estudiantes sobre la importancia de la accesibilidad, permitiéndoles experimentar la audiodescripción a través de un cortometraje. Según el estudio, esta práctica no solo desarrolló la comprensión de las dificultades enfrentadas por personas con discapacidad visual, sino que también promovió la empatía, incentivando a los estudiantes a reflexionar sobre cómo las impresiones auditivas pueden transformarse en representaciones visuales.

Al final del proceso, los estudiantes no solo comprendieron mejor la importancia de la accesibilidad, sino que también ampliaron sus reflexiones sobre las diferencias de experiencia vividas por personas con discapacidad. La dinámica de los círculos de conversación, al promover el intercambio de percepciones y experiencias, jugó un papel fundamental en el enriquecimiento del aprendizaje colectivo, estimulando la formación de un pensamiento crítico sobre el papel de la accesibilidad en la sociedad contemporánea (Duarte, 2017).

Pontes y Pereira (2021) añaden una perspectiva relevante al discutir la eficacia de la subtitulación en la formación de competencias traductoras e interculturales, particularmente en la enseñanza del español. Según las autoras, la subtitulación es una herramienta poderosa para exponer a los estudiantes a textos auténticos y contextos reales, facilitando el desarrollo de una comprensión más profunda de la lengua y la cultura asociada. Al trabajar con subtítulos, los estudiantes no solo aprenden a transponer significados entre lenguas, sino que también se vuelven más conscientes de los desafíos involucrados en la traducción, como la preservación de cuestiones culturales e idiomáticas.

Además, las autoras destacan que la práctica de la subtitulación promueve la reflexión crítica sobre la variación lingüística, permitiendo que los estudiantes reconozcan y analicen las diferencias entre las diversas variedades del español. Este enfoque no solo enriquece el vocabulario de los estudiantes, sino que también los sensibiliza sobre la importancia de la accesibilidad y la inclusión, ya que la subtitulación puede ser una forma de hacer contenidos audiovisuales más accesibles a diferentes públicos. La interacción en el aula, mediada por actividades colaborativas, también se destaca como un elemento fundamental para el aprendizaje, pues estimula el intercambio de experiencias y la construcción conjunta de conocimientos, preparando a los estudiantes para un mundo cada vez más globalizado y multicultural.

Al integrar la subtitulación en una SD, los educadores crean una estructura progresiva que permite a los estudiantes mejorar su competencia lingüística mientras reflexionan sobre las elecciones culturales y contextuales realizadas en el proceso de traducción. En cada etapa de la SD, los estudiantes son desafiados a ir más allá de la simple transposición de palabras, involucrándose en un análisis crítico y reflexivo sobre las diferencias lingüísticas y culturales, lo que los prepara para afrontar las complejidades de la comunicación intercultural.

## **2.2 La retextualización como proceso traductorio y el uso de géneros discursivos en la subtitulación**

La retextualización, según Travaglia (2013, apud Saldanha, 2018), implica la recreación de un texto en un idioma diferente al de su concepción original, con el objetivo de preservar su significado y contexto cultural mientras se adapta a un nuevo público. Este proceso de reconfiguración del sentido, que va más allá de una mera traducción, adquiere especial relevancia en el contexto de la subtitulación, donde se exige del traductor/estudiante no solo una transposición lingüística, sino también una negociación cultural y la adaptación a las particularidades del medio y del público receptor.

Es importante señalar que la retextualización y la traducción, aunque estrechamente relacionadas, no son sinónimos. La traducción es una actividad que abarca la interpretación del significado de un texto en una lengua (el texto fuente) y la producción de un nuevo texto en otra lengua con un sentido equivalente. Sin embargo, la traducción no se limita a una transferencia literal de palabras y frases entre idiomas, sino que implica una reconstrucción significativa del mensaje para adaptarlo a las particularidades culturales, sociales y lingüísticas del público receptor. Por otro lado, la retextualización supone un proceso aún más amplio, que considera las características contextuales, pragmáticas y discursivas del nuevo entorno comunicativo. En este sentido, la retextualización va más allá de la simple transposición de palabras y frases; se trata de

una transformación integral que tiene en cuenta las particularidades de cada contexto y de cada medio, como ocurre en la subtitulación, donde convergen ambas prácticas para garantizar el propósito del mensaje original y su adecuación al nuevo público receptor (Colares y Oliveira, 2019).

En el contexto educativo, la retextualización se presenta como una herramienta pedagógica de gran potencial, ya que permite a los estudiantes interactuar críticamente con los textos, reflexionando sobre las decisiones lingüísticas y culturales implicadas en el proceso de retextualización como práctica traductora. Colares y Oliveira (2019) amplían esta comprensión al afirmar que la retextualización no se limita a una simple transposición lingüística, sino que implica una reformulación del texto que toma en cuenta las especificidades del nuevo contexto de recepción.

Aplicada a la enseñanza de idiomas, la retextualización permite a los estudiantes percibir la traducción como un proceso activo de construcción de significado, donde el traductor no solo transfiere palabras de un idioma a otro, sino que también adapta el texto a diferentes normas culturales y contextuales. Este tipo de adaptación, fundamental en la subtitulación, exige que el subtítulador considere no solo el vocabulario y la gramática, sino también aspectos como el ritmo del habla, el contexto audiovisual y las limitaciones del medio. Estos factores hacen de la retextualización una práctica compleja y de gran valor didáctico.

La aproximación a la subtitulación como un género discursivo específico, como discute Cavalcanti (2014), es esencial para entender cómo ocurre la retextualización en este contexto. La autora argumenta que la subtitulación debe ser vista como un género discursivo distintivo, que exige una combinación de habilidades lingüísticas y técnicas, además de una sensibilidad cultural refinada. La necesidad de sintetizar información de manera clara y efectiva, respetando las restricciones de tiempo y espacio de la pantalla, impone una dinámica particular a la producción de subtítulos.

En este sentido, la retextualización en la subtitulación va más allá de la traducción literal, involucrando una selección cuidadosa de palabras y expresiones que preserven el impacto comunicativo del contenido original mientras se ajustan al formato audiovisual y a las expectativas del público. Nascimento (2014) amplía esta discusión al abordar la escritura procesual en la composición de subtítulos, sugiriendo que la producción de subtítulos no se da de manera lineal ni aislada, sino que implica múltiples etapas: análisis del texto original, transcripción del audio, adaptación cultural y lingüística y, finalmente, sincronización con el video. Cada una de estas etapas demanda habilidades específicas de retextualización, donde las

decisiones sobre cómo reconfigurar un fragmento del texto pueden afectar la comprensión del espectador y el propósito al mensaje original.

La primera etapa práctica en la retextualización de un texto oral a uno escrito es la transcripción. Esto implica captar el discurso hablado, que a menudo es informal y puede incluir vacilaciones, repeticiones y jerga. El traductor debe decidir qué elementos conservar y cuáles omitir o reformular para adaptarse al formato escrito, que requiere mayor claridad y cohesión. En el caso de la subtitulación, estos ajustes son aún más complejos debido a las limitaciones de tiempo y espacio que restringen la cantidad de texto que puede aparecer en la pantalla (Colares y Oliveira, 2019).

La retextualización no es solo una cuestión de transposición de palabras; también implica adaptación cultural, en la que el subtítulador debe considerar las diferencias culturales entre el público original y el nuevo. Esto puede incluir la selección de expresiones idiomáticas que resuenen con el nuevo público o la explicación de referencias culturales que podrían no ser comprendidas fuera de su contexto original (Colares y Oliveira, 2019). En este sentido, la retextualización como proceso traductorio exige del subtítulador conocimiento de las culturas de origen y destino, así como una sensibilidad afinada para ajustar los aspectos culturales al formato audiovisual.

En el proceso de subtitulación, la síntesis es una habilidad fundamental para que el traductor pueda condensar el contenido del discurso original en un formato que se ajuste a las limitaciones del medio. Esto puede implicar la eliminación de información redundante o la reformulación de frases para que sean más directas e impactantes, sin comprometer la integridad del mensaje original. Cavalcanti (2014) refuerza que la subtitulación debe ser vista como un género discursivo específico, que exige una combinación de habilidades lingüísticas, técnicas y culturales, además de la capacidad de sintetizar información de manera clara y efectiva.

La etapa siguiente, la sincronización con el video, requiere ajustes técnicos para que los subtítulos aparezcan en el momento adecuado, respetando el ritmo del habla y asegurando que el espectador tenga suficiente tiempo para leerlos. El formato de los subtítulos también debe considerarse, incluyendo el uso de cortes de línea y la selección de fuentes legibles en diferentes dispositivos. Después de la adaptación del texto, la revisión es una etapa esencial para garantizar la precisión y cohesión de los subtítulos (Nascimento, 2014).

En la enseñanza de lenguas, la experiencia práctica de estas etapas ofrece a los estudiantes una comprensión concreta del proceso de retextualización como práctica traductora, permitiéndoles comprender cómo las decisiones lingüísticas y culturales impactan la comunicación de una idea de manera más amplia. La importancia del análisis de los géneros

discursivos en la subtitulación también es abordada por Araújo (2016), quien destaca cómo la práctica de subtitulación se ha consolidado en Brasil como una herramienta pedagógica interesante para la enseñanza de lenguas.

La autora observa que la subtitulación no es solo un ejercicio de traducción, sino una práctica que implica una adaptación continua a las especificidades del contexto cultural y del público objetivo. Al integrar este proceso en la enseñanza de lenguas, la retextualización como práctica traductora, mediada por la subtitulación, se convierte en una oportunidad para desarrollar no solo la competencia lingüística, sino también la competencia intercultural de los estudiantes, estimulándolos a reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre las culturas representadas en el texto fuente y las del público receptor.

El trabajo de Ferreira, Araújo y Porto (2024) sobre la traducción en Libras en el contexto del *Exame Nacional do Ensino Médio* (ENEM) ilustra bien cómo la retextualización puede entenderse como un proceso de adaptación cultural y lingüística que implica diferentes modos de representación. Al igual que en la traducción a otros idiomas, la traducción a Libras exige una reformulación del texto, teniendo en cuenta las especificidades de la lengua de señas, sus estructuras y formas de expresión. Este ejemplo refuerza la idea de que la retextualización no se limita a una simple transposición lingüística, sino que implica una reconfiguración del texto para garantizar que su significado e impacto sean comunicados de manera adecuada en un nuevo formato. En el contexto de la subtitulación, esto significa que el traductor debe manejar múltiples capas de significado, considerando no solo la traducción lingüística, sino también la adaptación del contenido a diferentes formas de recepción (Araújo, 2016).

Al incorporar el concepto de retextualización/traducción en la enseñanza de lenguas a través de la subtitulación, se estimula a los estudiantes a reflexionar sobre cómo los textos son moldeados por el contexto original y cómo pueden ajustarse para adaptarse a nuevas situaciones comunicativas. Este proceso de retextualización, mediado por la práctica de la subtitulación, ofrece a los estudiantes una comprensión más profunda de las dinámicas lingüísticas y culturales que influyen en la construcción de los textos, a la vez que desarrolla habilidades críticas esenciales para el aprendizaje de un idioma adicional (Travaglia, 2013). Al enfocarse en el papel del traductor como mediador cultural, la subtitulación se revela como una herramienta pedagógica potente, permitiendo a los estudiantes experimentar de manera práctica cómo las lenguas y culturas se entrelazan, además de cómo adaptar y negociar el sentido de forma reflexiva y eficaz (Colares y Oliveira, 2018).

A continuación, se detallará los procedimientos metodológicos utilizados en esta investigación. Partiendo de los fundamentos teóricos discutidos en el capítulo anterior, esta

sección se centra en describir el enfoque adoptado, las etapas de elaboración de la secuencia didáctica y las decisiones tomadas durante su desarrollo.



### **3. METODOLOGÍA**

Esta investigación adopta un enfoque cualitativo, exploratorio y propositivo, centrado en la presentación de una propuesta de secuencia didáctica (SD) que utiliza los subtítulos como herramienta pedagógica en la enseñanza de lenguas. La elección de un enfoque cualitativo se justifica por la intención de comprender y describir los fenómenos involucrados en el uso de subtítulos en el contexto educativo, sin la utilización de datos numéricos, ya que el objetivo principal es profundizar en la comprensión de los beneficios pedagógicos de los subtítulos y de la interactividad en el aprendizaje de lenguas. El carácter cualitativo de la investigación permite un examen profundo de los elementos subjetivos y contextuales que influyen en el proceso de aprendizaje, como las percepciones de los estudiantes, las dinámicas de grupo y las decisiones traductoras tomadas durante la producción de los subtítulos.

Además, la investigación se caracteriza como exploratoria, ya que busca investigar un campo aún poco explorado en Brasil, específicamente en lo que se refiere al uso de los subtítulos como práctica pedagógica. Aunque ya existen estudios sobre el uso de materiales audiovisuales en la enseñanza de lenguas, la aplicación práctica de los subtítulos como actividad pedagógica interactiva, que involucra aspectos de traducción, interculturalidad y adaptación cultural, sigue siendo un área emergente. Así, este estudio tiene como objetivo abrir camino para el análisis de los efectos de esta práctica en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes y su capacidad crítica frente a la traducción y adaptación de contenidos.

El carácter propositivo de la investigación se refleja en la construcción de una propuesta práctica, es decir, la elaboración de una secuencia didáctica (SD) que integra los subtítulos en la enseñanza de lenguas, destinada a ser aplicada en el ámbito educativo, aunque aún no haya sido implementada/aplicada para este trabajo. El enfoque aquí es presentar una solución viable que combine teoría y práctica, que pueda ser adaptada por los profesores y aplicada en diferentes contextos educativos.

La propuesta de la SD busca ser una alternativa metodológica, con el fin de superar los enfoques tradicionales e incentivar prácticas pedagógicas más dinámicas y centradas en el estudiante. Al proponer la implementación de los subtítulos como herramienta pedagógica, esta investigación busca promover una experiencia de aprendizaje más interactiva, colaborativa y orientada al desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales de manera integrada.

Con base en las directrices teóricas y metodológicas sugeridas por la literatura sobre metodologías activas, como las de Silva & Menezes (2005), y en estudios sobre el uso de

materiales audiovisuales en la enseñanza de lenguas (Xavier, 2018; Pontes & Pereira, 2021), esta investigación tiene como objetivo principal proponer una secuencia didáctica (SD) que utilice la subtitulación como herramienta pedagógica en el aula de español. Como consecuencia, se espera que este enfoque contribuya a actualizar y diversificar los métodos empleados en la enseñanza de lenguas adicionales. Al explorar nuevas posibilidades pedagógicas, se busca no solo promover el aprendizaje de las competencias lingüísticas de los estudiantes, sino también sensibilizarlos a la reflexión crítica sobre los contextos culturales y lingüísticos en los que se utiliza la lengua. La integración de tecnologías digitales, como el uso de videos y herramientas de subtitulación en línea, es un aspecto central de la propuesta, ya que conecta a los estudiantes con formas de aprendizaje que son parte de su cotidianidad digital y cultural.

El proceso metodológico se estructuró para garantizar una comprensión detallada del uso de los subtítulos en la enseñanza de lenguas, con enfoque en la propuesta de SD que involucra actividades prácticas de traducción colaborativa. El desarrollo metodológico se organizó en las siguientes etapas:

### **3.1 Revisión bibliográfica**

La primera etapa consistió en la revisión de estudios y publicaciones académicas relacionadas con el uso de subtítulos en la enseñanza de lenguas, traducción audiovisual y desarrollo de habilidades interculturales. La investigación bibliográfica se centró en autores que discuten la aplicación de materiales audiovisuales en el contexto educativo y la relevancia de la traducción como práctica formativa. La base teórica fundamenta la propuesta de la secuencia didáctica (SD) y orienta la selección de materiales, estrategias pedagógicas y actividades sugeridas. Entre los principales autores consultados se encuentran Xavier (2018), Pontes & Pereira (2021), y Nord (2002, 2009), cuyos trabajos ofrecen una base sólida para justificar el uso de subtítulos en contextos de enseñanza de idiomas.

### **3.2 Elaboración de la secuencia didáctica (SD)**

Con base en la revisión de la literatura, se elaboró una propuesta teórica de SD, que fue planificada para estudiantes de tercer año de secundaria, y se estructura en torno al uso de las entrevistas con el elenco de la serie española *Élite*. En esta etapa, se detalló la organización de las actividades pedagógicas que incluyen la traducción de subtítulos, debates sobre decisiones traductoras y reflexiones interculturales. La propuesta tiene como objetivo el desarrollo de habilidades lingüísticas, traductoras e interculturales de los estudiantes, ofreciendo un enfoque práctico y significativo para la enseñanza del español. La elaboración de la SD fue guiada por las

recomendaciones encontradas en la literatura revisada y por el análisis del material audiovisual seleccionado.

### 3.3 Reflexión teórica de la propuesta

La tercera etapa del proceso metodológico implica un análisis teórico de los resultados esperados con la implementación de la SD. Aunque la SD no se aplica en el contexto de esta investigación, su análisis permite anticipar las posibles contribuciones para la enseñanza de lenguas y para el desarrollo de habilidades traductoras e interculturales. Con base en la literatura revisada, se evaluarán los impactos que el uso de subtítulos puede tener en el compromiso de los estudiantes, su capacidad de reflexionar críticamente sobre la traducción y la ampliación de sus competencias lingüísticas. Además, se discutirá la adaptabilidad de la propuesta para diferentes contextos escolares, considerando las limitaciones y posibilidades de los docentes para ajustar la SD según sus realidades.

### 3.4. Ideación de la propuesta de secuencia didáctica

Como se mencionó anteriormente, la secuencia didáctica (SD) propuesta se enfoca en el uso de subtítulo para mejorar las habilidades lingüísticas y traductoras de los estudiantes de tercer año de secundaria. Se eligieron dos entrevistas realizadas por los actores Valentina Zenere y André Lamoglia con algunos miembros del elenco de *Élite*, entrevistas que fueron transmitidas a lo largo del programa ‘El Show de Valentina y André’, disponible en el canal oficial de Netflix España, con una duración aproximada de cinco minutos, como material principal debido a su capacidad para exponer a los estudiantes al español europeo y promover discusiones sobre aspectos culturales. La SD idealizada se divide en las siguientes etapas:

a) **Contexto y público objetivo:** la secuencia está dirigida a estudiantes de tercer año de secundaria con un nivel básico de español. Se parte de la suposición de que estos estudiantes ya tienen algo de familiaridad con el idioma, aunque superficial, pero necesitan desarrollar habilidades traductoras, especialmente en lo que respecta a la adaptación cultural y a cuestiones extratextuales.

b) **Objetivos:** los principales objetivos de la SD incluyen el desarrollo de la comprensión auditiva, la capacidad de subtítular material audiovisual y la reflexión sobre las elecciones traductoras. Se espera que los estudiantes profundicen su conocimiento del idioma, despierten curiosidad sobre las variaciones lingüísticas y culturales del español, y mejoren sus habilidades colaborativas y críticas.

**c) Organización de las clases:** las clases están estructuradas para combinar teoría y práctica, permitiendo que los estudiantes apliquen el conocimiento adquirido directamente en las actividades.

**d) Actividades propuestas:** las actividades incluyen ejercicios de interpretación oral, debates sobre las elecciones traductoras, transcripción de partes seleccionadas de las entrevistas y creación de subtítulos en grupo.

**e) Evaluación:** la evaluación tendrá en cuenta criterios como precisión, adecuación cultural, fluidez lingüística y calidad técnica de los subtítulos. Se observará tanto el progreso individual como el trabajo en grupo, con énfasis en la participación activa, la colaboración y la reflexión crítica sobre el proceso traductorio.

La metodología adoptada en este trabajo fue estructurada para proporcionar un enfoque teórico sólido y una propuesta fundamentada de SD orientada a la enseñanza de idiomas a través del subtitulado. Inicialmente, el capítulo abordó la revisión de la literatura, que proporcionó una base para la elección y elaboración de la SD, luego pasó a la organización de la propuesta para el público objetivo y, finalmente, al análisis de las expectativas y posibles impactos.

### **3.5 Propuesta de traducción en la enseñanza de idiomas a través de la secuencia didáctica (SD)**

La propuesta de traducción en la enseñanza de idiomas presentada en este apartado tiene como objetivo desarrollar la competencia traductora de los estudiantes de tercer año de secundaria a través de una SD estructurada. En un entorno educativo que valora las metodologías activas y la formación de estudiantes críticos y autónomos, la actividad central involucra el subtitulado colaborativo de dos entrevistas orales del show de Valentina y André con algunos miembros del elenco de la popular serie española *Élite*, disponible en *YouTube*<sup>2</sup>. A lo largo de nueve clases, los estudiantes serán invitados a reflexionar sobre el proceso traductor, explorando los aspectos lingüísticos involucrados en la traducción del español al portugués, así como las cuestiones culturales que impregnan esta propuesta.

La serie *Élite*, conocida por su capacidad para abordar cuestiones sociales y culturales relevantes para los jóvenes, ofrece un contexto rico y motivador para el aprendizaje. La enseñanza de la traducción se contextualizará a partir del género discursivo entrevista oral, que se analizará tanto en sus modalidades oral como escrita. Los estudiantes tendrán la oportunidad de familiarizarse con las especificidades técnicas del subtitulado, comprender la importancia de la adaptación cultural y desarrollar habilidades de comunicación intercultural. Además, el uso de

---

<sup>2</sup> <https://youtu.be/ww5-CxpvtIk?si=zUuf7Bfy2e6HnDMu>

tecnologías digitales se destaca como un elemento central de la propuesta, permitiendo que los estudiantes publiquen sus subtítulos en *YouTube* e interactúen con la comunidad de fans de la serie.

Los objetivos específicos de la SD incluyen la introducción del género discursivo entrevista, la contextualización de la serie *Élite* como texto audiovisual y sociocultural, y la explicación de las particularidades del subtítulo. Los estudiantes participarán en actividades prácticas que involucran el análisis de la entrevista, debates sobre aspectos culturales y lingüísticos, y producción colaborativa de subtítulos. Al final del proceso, se espera que los estudiantes no solo hayan mejorado sus habilidades de traducción, sino que también hayan desarrollado una comprensión más profunda de la importancia de la comunicación intercultural en un mundo globalizado, además de volverse más críticos y reflexivos respecto al uso del idioma en contextos reales.

### **3.5.1 La propuesta de SD: aprendiendo español a través de las entrevistas del elenco de la serie *Élite***

**Géneros textuales involucrados:** texto fuente (entrevista oral) y texto meta (subtítulo de la entrevista).

**Público objetivo:** estudiantes de tercer año de secundaria.

**Número aproximado de clases:** 9 clases de 45 minutos.

**Objetivo general:** hacer que los estudiantes reflexionen sobre el proceso traductor al subtítular colaborativamente las entrevistas orales con el elenco de *Élite*, disponible en *YouTube*. La actividad busca desarrollar habilidades de traducción interlingüística, además de promover el uso de tecnologías digitales y el desarrollo de la competencia lingüística y textual.

Según Jakobson (1991), la traducción interlingüística es el proceso de convertir un texto o habla de un idioma (idioma de origen) a otro (idioma de destino). Este tipo de traducción involucra la interpretación de signos verbales y la búsqueda de equivalencias semánticas, teniendo en cuenta las diferencias culturales, gramaticales y léxicas entre los idiomas. La traducción interlingüística no se limita a una correspondencia palabra por palabra, ya que a menudo las unidades de código no tienen equivalentes directos. En su lugar, el traductor debe considerar el contexto, el significado y la intención del texto original, utilizando estrategias como adaptaciones, sinónimos o incluso reformulaciones para garantizar que el mensaje se transmita de manera clara y precisa en el idioma de destino. La traducción interlingüística es fundamental en diversas áreas, como literatura, negocios, diplomacia y comunicación intercultural, y es un campo de estudio importante en la lingüística y la teoría de la traducción (Jakobson, 1991).

### **Objetivos específicos de la SD:**

1. Introducir el género discursivo entrevista, en sus modalidades oral y escrita.
2. Contextualizar la serie *Élite* como un texto audiovisual y sociocultural.
3. Explicar el funcionamiento del subtítulo, con énfasis en sus especificidades técnicas y lingüísticas.
4. Enseñar la transposición de texto oral a escrito, considerando aspectos lingüísticos y culturales.
5. Fomentar una producción colaborativa de subtítulos, seguida de revisión y ajuste en grupo.
6. Publicar los subtítulos en *YouTube* (u otras redes sociales), promoviendo la interacción con la comunidad de fans.

## **4. LA SECUENCIA DIDÁCTICA PROPIAMENTE DICHA**

### **4.1.1 Presentación de la situación didáctica**

**Objetivo:** introducir a los estudiantes en la tarea de subtítulo colaborativo y contextualizar el material que se utilizará, estimulando el compromiso inicial y la comprensión de las prácticas involucradas. En esta etapa, el profesor explicará que los estudiantes verán las entrevistas del elenco de la serie *Élite* y serán responsables de subtítular el video de manera colaborativa. El subtítulo se realizará del español (variedad peninsular) al portugués (variedad brasileña), con un enfoque en la adaptación cultural y lingüística para el público receptor: los fanáticos brasileños de la serie.

El profesor debe comenzar la actividad explicando los detalles de la tarea, destacando las implicaciones de la transposición del habla oral al formato escrito, además de las elecciones lingüísticas y culturales involucradas en este proceso. La explicación debe incluir una breve introducción al género discursivo entrevista, contextualizando la serie *Élite* como contenido base, y el uso del subtítulo como una práctica traductora. El profesor también debe resaltar la importancia de la actividad como una oportunidad de reflexión crítica, tanto sobre las decisiones de traducción como sobre los aspectos culturales y lingüísticos de la lengua de destino.

Explicar a los estudiantes que, al final de la actividad, los videos subtítulados serán compartidos con la clase y publicados en plataformas digitales, como *YouTube*, *Vimeo*, *TikTok* u otras redes sociales preferidas por el profesor o los estudiantes, lo que les permitirá compartir su trabajo con una audiencia mayor y promover discusiones sobre las decisiones tomadas durante el subtítulo.

#### 4.2.2 Producción inicial

**Objetivo:** la producción inicial tiene como objetivo evaluar los conocimientos previos de los estudiantes y prepararlos para las actividades de subtítulo.

En esta etapa, el profesor debe realizar una discusión en grupo en la que los estudiantes compartan sus experiencias con subtítulos en videos, películas o programas de televisión. Además de las preguntas ya propuestas, el profesor puede ampliar la discusión para explorar aún más las percepciones de los estudiantes sobre el subtítulo, incluyendo cuestiones como:

- ¿Cuál es tu preferencia: ver contenidos con subtítulos o doblados? ¿Por qué?
- ¿Alguna vez has intentado ver un video con subtítulos en un idioma que estás aprendiendo? ¿Cómo fue esa experiencia? ¿Qué sentiste que aprendiste al hacer esto?
- ¿Qué aspectos de los subtítulos consideras más importantes (por ejemplo, fidelidad al audio original, claridad, adaptación cultural)?
- ¿Crees que los subtítulos deben ser completamente literales o pueden ser adaptados para una mejor comprensión? ¿Por qué?
- ¿Qué elementos de los subtítulos (como la velocidad, la sincronización o el lenguaje) crees que impactan más en la comprensión del contenido?

Esta actividad diagnóstica permite al profesor identificar las lagunas de conocimiento de los estudiantes, ayudando a orientar el enfoque de las clases posteriores, además de promover un compromiso inicial.

#### 4.2.3 Módulo 1: Género entrevista (1 clase)

**Objetivo:** familiarizar a los estudiantes con las características del género entrevista en sus modalidades oral y escrita.

**Preparación previa:** antes de esta clase, el profesor debe pedir a los estudiantes que traigan ejemplos de entrevistas (escritas y audiovisuales) de diferentes fuentes (revistas, periódicos, videos, pódcast, etc.), con el objetivo de ampliar la perspectiva de los estudiantes sobre este género discursivo.

**Durante la clase:** en el aula, los estudiantes deben presentar los ejemplos que trajeron, y luego el profesor orienta el análisis de estos ejemplos, destacando las principales características del género, tales como:

- Estructura de preguntas y respuestas;
- Lenguaje formal/informal;
- Tono y postura de los entrevistadores y entrevistados;
- Contexto y objetivo de la entrevista;

- Uso de estrategias de comunicación verbal y no verbal (gestos, expresiones faciales, pausas).

**Recursos para el profesor:** el profesor debe utilizar recursos como una presentación en *PowerPoint*, *Google Slides* o herramientas como *Kahoot!*, *Padlet* o incluso videos cortos para hacer la clase más interactiva. La idea es detallar las diferencias entre las entrevistas orales y escritas, abordando cómo la oralidad se adapta a la escritura, enfocándose en la conversión del habla a texto y en la adaptación de elementos lingüísticos y culturales.

**Actividad:**

1. **Discusión y análisis de los ejemplos traídos por los estudiantes:** el profesor organiza el análisis colectivo de los ejemplos traídos por los estudiantes, haciendo una comparación entre las entrevistas orales y escritas.
2. **Análisis de las diferencias estructurales y lingüísticas:** los estudiantes, en grupos, deben comparar cómo el lenguaje oral se transforma en formato escrito, identificando cambios en términos de ritmo, repetición y otras características.
3. **Entrega de una lista con características del género:** el profesor entrega una lista de las características típicas del género entrevista (oral y escrita) para que los estudiantes la completen con base en los ejemplos analizados.

**Objetivo de la actividad:** al final del módulo, se espera que los estudiantes comprendan las particularidades del género entrevista y sus versiones oral y escrita, aplicando este conocimiento en las actividades siguientes de subtítulo, considerando las adaptaciones lingüísticas y culturales necesarias para la transposición de un formato a otro.

#### 4.2.4 Módulo 2: (re)presentación de las entrevistas del elenco de *Élite* (1 clase)

**Objetivo:** contextualizar la serie *Élite* y sus particularidades culturales y lingüísticas, garantizando que todos los alumnos, incluso aquellos que no conocen la serie, tengan una introducción adecuada al contenido, con énfasis en las entrevistas del elenco que se trabajarán a lo largo de la secuencia didáctica.

El profesor comenzará la clase con preguntas a los alumnos sobre lo que saben de la serie *Élite*, estimulando los conocimientos previos e incentivando a los alumnos a compartir sus ideas y expectativas sobre el contenido. Para aquellos que no conocen la serie, es importante crear un espacio para explicaciones iniciales, de modo que todos puedan seguir las discusiones posteriores, con énfasis en las entrevistas del elenco, que serán el foco de la secuencia didáctica.



**Exhibición de contenido:** se exhibirá un episodio corto o material adicional de la serie, como las entrevistas rápidas con los personajes, que están disponibles en *YouTube*. Estas entrevistas servirán para presentar brevemente la trama y los personajes de la serie, además de proporcionar una introducción accesible al universo de *Élite*. Es importante destacar que el foco de la secuencia didáctica será la traducción y la subtitulación de estas entrevistas, y no de los episodios de la serie en sí.

**Presentación adicional:** después de la exhibición del material, el profesor debe hacer una breve presentación con información adicional sobre la serie: sinopsis, número de temporadas, temas abordados (como clase social, violencia, relaciones interpersonales) y las variedades lingüísticas presentes en el español peninsular.

**Discusión:** se propondrá una discusión sobre las diferencias culturales y lingüísticas que surgen al traducir contenidos como *Élite*, que involucran diferentes registros del español europeo, incluyendo expresiones, jerga y variaciones en el uso del idioma. El objetivo aquí es ampliar la comprensión de los alumnos sobre las particularidades lingüísticas y culturales presentes en las entrevistas del elenco y cómo estas cuestiones impactan la traducción y subtitulación.

Un ejemplo de variación lingüística en el español peninsular y el español rioplatense se puede observar en una entrevista con Martina Cariddi, quien interpreta a la personaje Mencía. En un momento, ella dice: "O sea, yo me curré muchísimo mi show del año pasado" (1:48). Aquí, el verbo "currar" es un término coloquial utilizado en España para referirse a "trabajar", pero en algunos países de América Latina, como Argentina y Uruguay, "currar" tiene una connotación diferente, referida a "estafar" o "robar". Esto resalta la importancia de adaptar estas expresiones durante el proceso de subtitulación para que sean comprendidas adecuadamente por el público brasileño, evitando malentendidos.

**Actividad:** el profesor realizará un debate con los alumnos sobre sus expectativas respecto a la serie, las diferencias culturales que ya perciben en las entrevistas y cómo estos aspectos pueden ser traducidos en la creación de los subtítulos. Además, se propondrá el análisis de las particularidades lingüísticas presentes en el tráiler exhibido y en las entrevistas cortas del elenco, estimulando la reflexión sobre la adaptación de términos y expresiones para el público objetivo brasileño.

#### **4.2.5 Módulo 3: introducción a la subtitulación (2 clases)**

**Objetivo:** enseñar los principios básicos de la subtitulación, considerando los aspectos técnicos y lingüísticos, y adaptar el módulo a diferentes realidades de infraestructura escolar.

En esta etapa, el profesor debe comenzar explicando el proceso de subtitulación de manera detallada, abordando cuestiones como la sincronización con el tiempo en pantalla, limitaciones de caracteres, elección de un lenguaje accesible y adecuación al tono y contexto del contenido audiovisual. El objetivo es garantizar que los alumnos comprendan los aspectos técnicos de la subtitulación de forma práctica y teórica, capacitándolos para realizar subtítulos eficaces.

Para flexibilizar el módulo según las limitaciones que puedan existir en las escuelas, el profesor puede presentar diferentes posibilidades de enfoque y recursos, tales como:

- **Uso de *softwares* gratuitos:** si hay acceso a computadoras e internet, el profesor puede sugerir el uso de herramientas como Amara (plataforma en línea de subtitulación) o Subtitle Edit, que permiten a los alumnos subtítular fácilmente, sin exigir programas complejos. Sin embargo, para las escuelas con infraestructura limitada, el módulo puede adaptarse a actividades sin la sincronización exacta, enfocándose en la traducción y adaptación cultural.
- **Actividades alternativas para escuelas sin acceso a computadoras:** para las escuelas que no disponen de computadoras o software de subtitulación, el profesor puede adoptar recursos manuales y actividades de análisis en papel. Esto puede incluir una actividad práctica de subtitulación manual, en la cual el profesor puede proporcionar fragmentos transcritos de diálogos de la serie *Élite* (o de otras producciones audiovisuales) y pedir que los alumnos, en grupos, creen subtítulos manuscritos, respetando las limitaciones de caracteres por línea (normalmente entre 37 y 42 caracteres). El enfoque será en el proceso de síntesis, es decir, cómo adaptar las conversaciones para que sean claras y adecuadas al público brasileño, priorizando la adaptación cultural. Otra opción es simular la subtitulación sin tecnología, para que sea posible trabajar la sincronización de manera más práctica. Los alumnos pueden crear "subtítulos físicos" utilizando tiras de papel. Cada grupo escribirá sus traducciones en las tiras, que pueden pegarse en una hoja con imágenes estáticas o descripciones de las escenas correspondientes. Luego, los alumnos organizarán las tiras en orden cronológico, simulando la secuencia de las conversaciones en el audiovisual. Esta práctica ayuda a interiorizar el concepto de sincronización y las limitaciones de tiempo, incluso sin recursos tecnológicos.
- **Reflexión sobre las limitaciones de tiempo y espacio:** los alumnos también deben ser desafiados a discutir cómo sintetizar el contenido, debatiendo cómo resumir el diálogo sin perder su significado esencial. El profesor puede traer ejemplos de diálogos densos o expresiones idiomáticas que exigen decisiones rápidas sobre cómo adaptarlas al formato de los subtítulos.

**Discusión sobre variación lingüística:** la variación lingüística del español europeo es un punto clave en la subtitulación, ya que incluye jerga, expresiones locales y registros diferentes. El profesor debe incentivar a los alumnos a reflexionar sobre cómo estas variaciones deben ser adaptadas al portugués brasileño, manteniendo el significado y la fluidez del habla original. Para ello, se pueden proponer ejemplos prácticos de expresiones del español europeo y cómo podrían representarse en portugués de manera equivalente.

**Actividad:** para los grupos con acceso a tecnología, los alumnos verán un fragmento de otra serie (como *La Casa de Papel* o *Rebeldes*), con variaciones en el habla entre los personajes, para observar el uso de diferentes registros lingüísticos. Analizarán las decisiones de traducción realizadas en ese fragmento y discutirán los desafíos encontrados al adaptar expresiones culturales y lingüísticas para el público brasileño. Para los grupos sin acceso a tecnología, el profesor puede pedir que los alumnos analicen un fragmento previamente visto o proporcionado por él, enfocándose en la traducción de las conversaciones, adaptación cultural y elección de palabras. Los alumnos, en grupos, compartirán sus elecciones de traducción para una discusión colectiva, destacando los desafíos lingüísticos y culturales de la adaptación.

#### 4.2.6 Módulo 4: del texto oral al texto escrito (1 clase)

**Objetivo:** demostrar cómo ocurre la transposición del texto oral al escrito en la subtitulación, considerando las adaptaciones y limitaciones del medio.

El profesor debe presentar una transcripción de un fragmento de las entrevistas que se va a subtítular, destacando los cambios necesarios al pasar de un texto oral (con pausas, vacilaciones, repeticiones) a un texto escrito más coherente y objetivo. Se abordará el proceso de condensación y simplificación del texto, observando que no todo el contenido del audio necesita ser transpuesto a los subtítulos, respetando las limitaciones del medio.

Además de la transcripción, el profesor puede exhibir el fragmento de las entrevistas en vídeo para que los alumnos observen cómo los gestos, las expresiones faciales y el tono de voz complementan el significado del texto oral. La idea es que los alumnos puedan percibir las capas de significado que no están presentes solo en las palabras, sino también en las expresiones y la entonación. Esto les ayudará a tomar decisiones sobre qué aspectos pueden ser transmitidos en los subtítulos y cómo ciertos elementos no verbales pueden ser representados u omitidos.

Por ejemplo, en una entrevista con el actor Manu Ríos, quien interpreta a Patrick, se escucha la frase: "lo vais a flipar muchísimo" (2:20). Este uso de "flipar" es característico del español peninsular y significa "quedar sorprendido o maravillado", como en "la gente flipaba con la música". Sin embargo, en algunos contextos latinoamericanos, el término puede tener

connotaciones diferentes, como "alucinar" o "sorprenderse". Al traducir y subtítular este tipo de expresiones, es crucial adaptar el contenido para el público brasileño, considerando tanto el contexto cultural como el significado del término en la región. En otro momento de la entrevista, Manu Ríos comenta sobre el personaje de André, diciendo: "Y el de André es monísimo también" (2:25). En este contexto, "mono" es una expresión coloquial española que significa "muy bonito" o "agradable". En el español rioplatense, el término "mono" también puede referirse a un "simio", lo que podría generar confusión si no se contextualiza adecuadamente. Este tipo de variación lingüística necesita ser cuidadosamente adaptado al portugués brasileño para mantener el sentido original y evitar malentendidos.

Estos ejemplos muestran cómo las variaciones lingüísticas entre el español peninsular y el español rioplatense pueden influir en la traducción y subtitulación. Los estudiantes deben reflexionar sobre cómo adaptar correctamente estos términos para un público brasileño, asegurándose de que las expresiones se mantengan claras y culturalmente apropiadas. Durante la discusión, se debe hacer énfasis en cómo los subtítulos pueden ser ajustados no solo lingüísticamente, sino también en términos de adaptación cultural, para que el mensaje se comprenda de manera efectiva en otro contexto.

Para fomentar el pensamiento crítico, se presentarán a los alumnos ejemplos reales de subtítulos que condensaron u omitieron fragmentos del texto oral. A partir de esto, los alumnos discutirán si las adaptaciones fueron exitosas, justificando sus opiniones en función de la claridad y propósito del contenido. Además, el profesor puede proporcionar dos ejemplos de subtítulos para el mismo fragmento: uno más detallado y otro más condensado, y los alumnos deberán analizar los impactos de estas elecciones en la comprensión del contenido. Esto estimulará la reflexión sobre las diversas formas de adaptación que se pueden realizar, según las limitaciones del formato de subtítulo y las necesidades del público.

Los alumnos se dividirán en grupos, y cada grupo será responsable de adaptar un fragmento diferente del texto, enfocándose en aspectos específicos, como condensación, adaptación cultural o la inclusión de elementos no verbales. El objetivo es que cada grupo explore una parte del proceso y, al final, comparta sus subtítulos con los demás grupos, explicando las decisiones tomadas. Este intercambio de ideas permitirá que los alumnos vean diferentes enfoques para el mismo material, enriqueciendo la comprensión de las diversas decisiones involucradas en la traducción y subtitulación.

Una manera interesante de ampliar la práctica de subtitulación es pensar en los diferentes públicos a los que se dirigen los subtítulos. El profesor puede pedir a los alumnos que adapten los subtítulos para diferentes públicos (por ejemplo: niños, profesionales de un área específica,

personas con discapacidad auditiva), explorando cómo las elecciones de traducción pueden cambiar dependiendo del contexto y las necesidades del público receptor. Para alumnos más avanzados, se puede proponer que los subtítulos sean realizados en dos idiomas (por ejemplo, portugués y español), discutiendo las diferencias de enfoque entre los dos idiomas y cómo afectan la comprensión del contenido.

Si la tecnología está disponible, el profesor puede utilizar programas gratuitos como Google Docs para crear un "simulador de subtitulación", donde los alumnos formatean los subtítulos respetando el límite de caracteres y la secuencia de las conversaciones. El uso de estas herramientas puede ser una excelente oportunidad para que los alumnos se familiaricen con el proceso de subtitulación de manera práctica y accesible. Para actividades en grupo, también se puede promover la edición colectiva de los subtítulos producidos, permitiendo que los alumnos hagan ajustes entre ellos, basándose en sugerencias y discusiones durante la clase.

**Actividad:** los alumnos deberán ver un fragmento de las entrevistas de la serie *Élite*, transcribir y subtítular una parte de esas entrevistas, teniendo en cuenta las limitaciones de tiempo y espacio, además de aplicar las discusiones sobre adaptación cultural y elementos no verbales. Después de la producción, los alumnos pueden comparar los subtítulos hechos por diferentes grupos, analizando las decisiones tomadas y los desafíos enfrentados, con un enfoque en los diferentes enfoques para la adaptación del contenido.

#### **4.2.7 Módulo 5: primera producción de los subtítulos (2 clases)**

**Objetivo:** iniciar la producción colaborativa de subtítulos, promoviendo el trabajo en equipo, el análisis crítico de traducciones y el enfoque práctico de los desafíos relacionados con la adaptación cultural, técnica y lingüística.

Para comenzar, el profesor debe organizar la clase en tríos, fomentando la colaboración y el intercambio de ideas. A cada grupo se le asignará un fragmento de 50 segundos a 1:15 minutos de las entrevistas previamente seleccionadas. Los estudiantes deberán traducir la transcripción del audio al portugués, considerando tres elementos principales: la fidelidad al sentido original, preservando el tono y la intención del contenido; la adaptación cultural, ajustando expresiones idiomáticas o contextuales para el público brasileño; y la condensación, eliminando información redundante o irrelevante, respetando las limitaciones de caracteres típicas en la subtitulación.

La producción inicial se realizará en archivos de texto, como *Word* o *Google Docs*, sin necesidad de sincronización con el video en esta etapa. En caso de que el aula no cuente con acceso a computadoras o internet, la actividad podrá adaptarse a un formato analógico, utilizando

hojas sueltas o cuadernos para registrar las traducciones. En este formato, los estudiantes podrán crear subtítulos manualmente, respetando las limitaciones de caracteres por línea y el sentido del texto, simulando el proceso de subtitulación.

Durante la actividad, el profesor supervisará los grupos, ofreciendo retroalimentación sobre las traducciones y destacando aspectos como la consistencia de las elecciones lingüísticas, las estrategias de condensación y las adaptaciones culturales eficaces. Además, se promoverá una reflexión sobre cómo las decisiones tomadas por los estudiantes impactan la claridad, accesibilidad y fidelidad de los subtítulos.

Después de la producción inicial, el profesor organizará una discusión colectiva en la que los grupos compartirán sus subtítulos y explicarán las decisiones traductoras tomadas. Este momento se dedicará al análisis crítico de los resultados, permitiendo que los estudiantes identifiquen puntos fuertes y aspectos que podrían mejorarse. Para enriquecer la experiencia, el profesor puede proponer ajustes y destacar ejemplos positivos de adaptaciones realizadas.

Cuando los recursos tecnológicos sean limitados, el profesor puede distribuir copias impresas de las transcripciones y solicitar que los estudiantes creen subtítulos manuscritos, respetando las mismas limitaciones de caracteres. Después de la traducción, los grupos podrán presentar oralmente sus subtítulos a la clase, explicando sus decisiones y promoviendo un ejercicio colectivo de organización de los subtítulos en un formato coherente y fluido, simulando el resultado final esperado.

#### **4.2.8 Módulo 6: revisión colaborativa (1 clase)**

**Objetivo:** revisar y perfeccionar los subtítulos producidos por los estudiantes, promoviendo el análisis crítico y el trabajo colaborativo para mejorar la fluidez, claridad y adecuación cultural del contenido.

En esta etapa, el profesor exhibe los subtítulos creados por los estudiantes, integrándolos al video correspondiente o, en caso de no haber recursos audiovisuales disponibles, leyendo los subtítulos mientras reproduce el audio del fragmento correspondiente.

La exhibición inicial sirve para evaluar aspectos como:

- **Tiempo de exhibición:** ¿Los subtítulos se exhiben el tiempo suficiente para permitir una lectura cómoda?
- **Claridad:** ¿El texto es claro y comprensible para el público?
- **Adaptación cultural:** ¿Las elecciones lingüísticas y culturales reflejan adecuadamente las características del público receptor?

Después de la exhibición, se realiza una discusión colectiva en la que los estudiantes puedan reflexionar sobre los puntos planteados por el profesor, intercambiando ideas sobre los desafíos encontrados y proponiendo soluciones para cuestiones como la síntesis de diálogos densos y la adaptación de expresiones idiomáticas.

A continuación, los grupos regresan al trabajo para realizar una revisión práctica, ajustando los subtítulos de acuerdo con la retroalimentación recibida. Se fomentan estrategias colaborativas, como la división de tareas específicas (por ejemplo, revisión de tiempos de exhibición, ajustes lingüísticos o adaptación cultural) para que todos los miembros participen activamente en el perfeccionamiento de los subtítulos.

Para finalizar, se realiza una discusión final, en la que los grupos presentan nuevamente sus subtítulos ajustados. El profesor y los estudiantes deben analizar las mejoras realizadas, discutiendo cómo estos cambios impactaron la fluidez, claridad y accesibilidad del contenido.

En caso de no ser posible exhibir los videos con los subtítulos creados, el profesor puede adaptar la actividad a un formato alternativo. Una opción sería realizar la lectura de los subtítulos en voz alta, mientras los estudiantes siguen las transcripciones impresas. Durante la lectura, el profesor puede simular los tiempos de exhibición para evaluar si la cantidad de texto es adecuada al intervalo disponible. Después de esta etapa, los estudiantes discuten en grupo los ajustes necesarios, basados en la retroalimentación recibida, y marcan las modificaciones directamente en los textos impresos. Para concluir, el profesor promueve una reflexión colectiva, en la que los grupos debaten los cambios implementados, comparten los desafíos enfrentados y discuten las estrategias utilizadas. Este formato garantiza que los estudiantes consoliden su aprendizaje, destacando la importancia del trabajo colaborativo y la reflexión crítica en el proceso de subtitulación.

#### **4.2.9 Módulo 7: producción final y publicación (1 clase)**

**Objetivo:** finalizar los subtítulos con ajustes técnicos y culturales y publicarlos en una plataforma en línea, promoviendo el compromiso de los estudiantes con el producto final y ampliando el alcance del proyecto.

El profesor o un estudiante designado será responsable de insertar los subtítulos en el video, utilizando herramientas de edición como *Kapwing*, *Movie Maker* o la herramienta de subtitulado de *YouTube Studio*. Durante el proceso de inserción, se realizarán ajustes en los tiempos de exhibición y en la posición de los subtítulos, asegurando que sean legibles y que presenten fluidez en el contexto audiovisual. Se llevará a cabo una revisión colectiva con todos los

estudiantes para asegurar que los subtítulos estén sincronizados, culturalmente adecuados y libres de errores.

El video subtulado será publicado en una plataforma en línea, como *YouTube*, *Vimeo*, o cualquier otra disponible en la escuela. Si la escuela prefiere un formato más cerrado, se pueden utilizar *Google Drive* o un entorno virtual de aprendizaje (como Moodle). Para aumentar la visibilidad del proyecto, los estudiantes pueden crear un canal específico para la clase o un perfil dedicado para compartir el video con la comunidad escolar, fanáticos de la serie u otros grupos de interés.

Después de la publicación, se incentivará a los estudiantes a elaborar un texto descriptivo para acompañar el video, explicando el objetivo del proyecto y destacando el proceso de aprendizaje involucrado. El video puede ser compartido en las redes sociales de la escuela, en grupos de interés o incluso en foros sobre aprendizaje de idiomas, generando interacción mediante comentarios y retroalimentación del público.

Los subtítulos serán revisados una última vez antes de la publicación, garantizando que todos los ajustes se hayan realizado y que el contenido esté listo para ser compartido.

En caso de que la escuela no tenga acceso a herramientas digitales o plataformas de publicación, el profesor puede adaptar la actividad a un formato alternativo. Una posibilidad sería realizar una presentación interna, exhibiendo el video en el aula y narrando los subtítulos creados por los estudiantes, mientras ellos siguen las transcripciones impresas. Otra opción sería crear una exposición en la escuela, montando un mural o panel con las transcripciones de los subtítulos e incluyendo las reflexiones de los estudiantes sobre el proceso de subtitulado, sus elecciones traductoras y culturales. Para un intercambio alternativo, se podría organizar una presentación especial para la comunidad escolar, donde los estudiantes explican el proyecto y leen los subtítulos en voz alta mientras el video se reproduce.

**Actividad final:** para garantizar que el trabajo final esté bien consolidado, la clase verá el video con los subtítulos ajustados, promoviendo una revisión final colectiva. Durante esta exhibición, el profesor y los estudiantes pueden analizar los ajustes realizados y discutir las mejoras implementadas. Luego, la clase se dividirá en equipos responsables de elaborar la descripción y los *hashtags* para la publicación, planificar el compartimiento en redes sociales y monitorear los comentarios, incentivando la interacción con el público.



## CONSIDERACIONES FINALES

El uso de los subtítulos como herramienta pedagógica en la enseñanza de idiomas, especialmente en la enseñanza del español, se presenta como un enfoque innovador y eficaz para desarrollar una amplia gama de competencias lingüísticas e interculturales. La propuesta de este trabajo, centrada en la creación de una SD basada en la subtitulación colaborativa de las entrevistas de la serie española *Élite*, busca explorar el potencial de este recurso en el desarrollo de habilidades de comprensión auditiva, lectura, traducción y reflexión crítica. A través del proceso de subtitulación, los estudiantes tienen la oportunidad de interactuar activamente con el idioma, tomando decisiones lingüísticas y culturales que no solo ayudan en el aprendizaje del idioma, sino también amplían su conciencia intercultural.

Como señalan Pontes & Pereira (2021), la subtitulación va más allá de una simple traducción, siendo una práctica de retextualización como proceso traductorio, que exige de los estudiantes un esfuerzo constante para adaptar el contenido a las exigencias culturales y lingüísticas del público meta. En este sentido, el proceso de subtitulación, especialmente en contextos educativos, se enriquece con la interacción entre las competencias lingüísticas y culturales, que se exploran de manera colaborativa. Como enfatiza Xavier (2018), el uso de materiales audiovisuales, como la serie *Élite*, proporciona una experiencia de aprendizaje auténtica, donde los estudiantes se exponen a un contexto real de uso del idioma, abordando cuestiones sociales y culturales relevantes. Además, el contacto con el español europeo ofrece una oportunidad para reflexionar sobre las variaciones lingüísticas, ampliando la comprensión de los estudiantes sobre los diferentes registros del idioma, desde expresiones idiomáticas hasta el uso de jerga y formalidades.

La implementación de SD propuesta en este trabajo busca reflejar estos principios, promoviendo un ambiente dinámico e interactivo en el que los estudiantes no solo realizan tareas de traducción y adaptación, sino que también practican la negociación cultural y la adaptación de textos. Además, la metodología colaborativa adoptada —a través de trabajos en grupos— fomenta el desarrollo de habilidades sociales y la construcción colectiva del conocimiento, aspectos fundamentales para el aprendizaje de lenguas. Como se discute en Nascimento (2014), la

colaboración en la traducción y la subtitulación permite que los estudiantes compartan responsabilidades, intercambien experiencias y soluciones, lo que enriquece la experiencia de aprendizaje y fortalece la competencia de traducción intercultural.

Sin embargo, la propuesta puede revelar desafíos significativos para la implementación de los subtítulos en el contexto educativo brasileño, como la escasez de recursos tecnológicos en muchas escuelas, especialmente en las instituciones públicas. La falta de acceso a computadoras, internet o proyectores puede limitar la efectividad de las actividades de subtitulación, lo que exige que el profesor busque alternativas creativas.

Como sugiere Cruzado (2019), soluciones como el uso compartido de dispositivos móviles y plataformas digitales gratuitas (como *YouTube* o *Vimeo*) pueden aplicarse de manera eficaz, asegurando que todos los estudiantes participen en la experiencia de subtitulación. Si no hay recursos tecnológicos, el uso de recursos analógicos, como la creación de subtítulos en papel o la simulación de sincronización, puede ser una alternativa viable para garantizar la inclusión de todos los estudiantes.

Otro punto clave que se espera abordar con esta investigación es la importancia de una revisión crítica y colaborativa durante el proceso de subtitulación. A diferencia de los procesos automáticos, que generan subtítulos sin intervención humana, el enfoque propuesto valora la participación activa de los estudiantes en la traducción y adaptación del contenido (Cruzado, 2019). Este enfoque colaborativo debe fomentar la reflexión crítica sobre las decisiones lingüísticas y culturales que deberán tomarse para garantizar que el contenido sea accesible y relevante para el público objetivo. La traducción colaborativa de las entrevistas de *Élite*, en particular, puede ofrecer una oportunidad para que los estudiantes trabajen juntos en la adaptación cultural de los textos, un aspecto fundamental en el proceso de subtitulación. Se espera que esta práctica desarrolle las competencias lingüísticas y la conciencia intercultural de los estudiantes, preparándolos para los desafíos de la traducción en un contexto real.

La combinación de los subtítulos con metodologías activas, como la gamificación, es una estrategia prometedora para hacer que el proceso de aprendizaje sea más atractivo y motivador. La gamificación, como destacan Murr & Ferrari (2020), puede aumentar el compromiso de los estudiantes al incorporar elementos de juegos, como desafíos y recompensas, haciendo el aprendizaje más dinámico e interesante. La integración de metodologías innovadoras, contribuye a un ambiente de enseñanza más motivador e interactivo, incentivando la participación activa de los estudiantes y el desarrollo de competencias lingüísticas, culturales y críticas.

Finalmente, la aplicación práctica de la SD propuesta será un paso importante para validar la eficacia de este enfoque pedagógico. Aunque este trabajo se ha centrado en la elaboración

teórica de la secuencia, la implementación en el aula permitirá evaluar la aplicabilidad de la metodología en diferentes contextos educativos. La investigación también sugiere la necesidad de expandir el uso de los subtítulos a otros idiomas y tipos de medios, como podcasts o conferencias en línea, permitiendo que más estudiantes se beneficien de este método. Además, la integración de nuevas tecnologías, como las herramientas de inteligencia artificial para traducción y subtitulación, representa un campo prometedor que puede optimizar el aprendizaje de idiomas sin comprometer la calidad pedagógica.

En conclusión, esta propuesta de SD, aunque basada en un enfoque específico, está abierta a discusiones y adaptaciones. Se reconoce que cada entorno escolar tiene sus particularidades, con diferentes necesidades y limitaciones, por lo que la metodología presentada puede ajustarse según las condiciones locales, permitiendo que los docentes puedan adaptarla a la realidad de sus grupos y los recursos disponibles. El objetivo es ofrecer una sugerencia que inspire prácticas innovadoras en la enseñanza de lenguas, pero que también sea susceptible de modificaciones para atender a las demandas y desafíos específicos de cada contexto educativo.

## REFERENCIAS

**ARAÚJO, V. L. S. O processo de legendagem no Brasil.** Revista do GELNE, [S. l.], v. 4, n. 1, p. 1–6, 2016. Disponível em: <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/9143>. Acesso em: 10 nov. 2024.

**BARTOLL, Eduard. Introducción a la traducción audiovisual.** Barcelona: Uoc, 2015. Acesso em: 05 out. 2024.

**CARVALHO, M. P. de. (2023). A legendagem como prática de produção escrita nas aulas de língua espanhola.** EaD & Tecnologias Digitais Na Educação, 12(14), 49–58. <https://doi.org/10.30612/eadtde.v12i14.17695>. Acesso em: 10 nov. 2024.

**CAVALCANTI, Larissa de Pinho. Legendas e tradução: pensando em gêneros textuais.** Cadernos do Cnlf, Rio de Janeiro, v. 10, n. 1, p. 287-297, dez. 2014. Acesso em: 10 nov. 2024.

**CINTAS, Jorge Díaz; REMAEL, Aline. Audiovisual translation: Subtitling.** Across Languages And Cultures. London, p. 291-299. mar. 2014. Acesso em: 05 out. 2024.

**COLARES, A. C. S. de L., & OLIVEIRA, S. L. (2019). A retextualização no gênero: um processo composicional no meio educacional.** Revista Discurso & Imagem Visual Em Educação, 3(2), 26–42. Recuperado de <https://periodicos.ufpb.br/index.php/rdiver/article/view/44466>. Acesso em: 10 nov. 2024.

**CRUZADO, Natalia Molan. A tradução de legendas e suas contribuições no ensino-aprendizagem de leitura em inglês como língua estrangeira.** 2019. 177 f. Monografia (Especialização) - Curso de Letras, Unesp, Araraquara, 2019. Disponível em: <https://repositorio.unesp.br/server/api/core/bitstreams/8cc0b7bf-5407-4cdd-b9f5-0c6a2c7160f1/content>. Acesso em: 21 set. 2024.

**DOLZ; NOVERRAZ; SCHNEUWLY. Sequências Didáticas para o oral e para a escrita apresentação de um procedimento.** Coleção de Livros Didáticos Expressar-se em francês Sequências Didáticas para o Oral e a Escrita. 2004, São Paulo - USP. Acesso em: 21 set. 2024.

**DUARTE**, Lucas Felipe Zvetz. **A Sequência Didática como recurso no ensino da linguagem**. 2017. 15 f. TCC (Graduação) - Curso de Letras Português e Espanhol, Universidade Federal da Fronteira Sul, Realeza, 2017. Disponível em: <https://rd.uffs.edu.br/bitstream/prefix/4545/1/LUCAS%20FELIPE%20ZVETZ%20DUARTE.pdf>. Acesso em: 21 set. 2024.

**FERREIRA**, J. B. N., **ARAÚJO**, D. L. de, & **PORTO**, S. B. das N. (2024). **Retextualização x tradução no enem em libras**. Revista Foco, 17(3). <https://doi.org/10.54751/revistafoco.v17n3-095>. Acesso em: 10 nov. 2024.

**JAKOBSON**, Roman. **Linguística e Comunicação**. São Paulo: Editora Cultrix, 1991. Disponível em: [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4660824/mod\\_resource/content/1/Jakobson\\_Aspectos%20linguisticos%20da%20traducao%20em%20libras.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4660824/mod_resource/content/1/Jakobson_Aspectos%20linguisticos%20da%20traducao%20em%20libras.pdf). Acesso em: 19 nov. 2024.

**LIMA**, Severina da Silva. **O filme como método de ensino na aula de Língua Espanhola: uma análise do filme “Um conto chinês” como ferramenta para a abordagem da interculturalidade**. 2018. 15 f. TCC (Graduação) - Curso de Letras Espanhol, Universidade Federal da Paraíba, Duas Estradas, 2018. Disponível em: [https://repositorio.ufpb.br/jspui/bitstream/123456789/28306/1/SeverinadaSilvaLima\\_\\_TCC.pdf](https://repositorio.ufpb.br/jspui/bitstream/123456789/28306/1/SeverinadaSilvaLima__TCC.pdf). Acesso em: 21 set. 2024.

**LIMA** e **SOUSA**, B. B. A. A. **BORGES**, V. M. C. **O estado da arte dos estudos sobre legendagem e ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras nas últimas décadas**. Organon, Porto Alegre, v. 35, n. 68, p. 1–22, 2020. DOI: 10.22456/2238-8915.100226. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/organon/article/view/100226>. Acesso em: 10 nov. 2024.

**MURR**, Caroline Elisa. **FERRARI**, Gabriel. **Entendendo e aplicando a gamificação** [recurso eletrônico]: o que é, para que serve, potencialidades e desafios. Florianópolis: UFSC: UAB, 2020. 36 p.: il. (Tutoriais Lantec; n. 2) Disponível em: <https://sead.paginas.ufsc.br/files/2020/04/eBOOK-Gamificacao.pdf>. Acesso em: 19 nov. 2024.

**NASCIMENTO**, Ana Katarinna Pessoa do. **A abordagem processual da escrita na composição de legendas**. *Entrepalavras*, Fortaleza v.4, n.1, p. 192-203, jan/jun 2014. <http://dx.doi.org/10.22168/2237-6321.4.4.1.192-203>. Acesso em: 10 nov. 2024.

**PEDERSEN**, Jan. **Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References**. 2011. Amsterdam, Philadelphia. Acesso em: 05 out. 2024.

**PIRES**, Gilcelia Santana. **Legendagem e tradução: aspectos culturais**. 2023. 23 f. TCC (Graduação) - Curso de Letras, Universidade Estadual de Feira de Santana, Alagoinhas, 2023. Acesso em: 05 out. 2024.

**PONTES**, Valdecy de Oliveira; **PEREIRA**, Livya Lea de Oliveira (comp.). **Possibilidades de uma Sequência Didática (SD) a partir da tradução funcional de legendas automáticas para o ensino da variação linguística em espanhol**. *Rónai: Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios*, Juiz de Fora, v. 1, n. 1, p. 76-90, out. 2021. Disponível em: <https://periodicos.ufjf.br/index.php/ronai/article/view/36183/24157>. Acesso em: 21 set. 2024.

**SALDANHA**, Camila Teixeira. **Proposta de sequência didática (SD) como processo tradutório: os movimentos modulares no processo de ensino e aprendizagem de língua estrangeira**. 2018. 354 f. Tese (Doutorado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2018. Disponível em: <https://pergamum.ufsc.br/acervo/357913>. Acesso em: 12 out. 2024.

**SANTOS**, Marina Mentor. **A tradução como ferramenta pedagógica no ensino de línguas estrangeiras (LE)**. 2022. 62 f. Monografia (Especialização) - Curso de Letras Inglês, Universidade Federal de Campina Grande Centro de Humanidades, Campina Grande, 2022. Acesso em: 21 set. 2024.

**SANTOS**, Sâmia Araújo dos; **SALES**, Thais Yuli Nogueira. **Audiodescrição na escola: uma proposta de sequência didática**. *Transversal - Revista em Tradução*, Fortaleza (CE), v. 5, n. 9, p. 61-74, 2019 - Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2019. Acesso em: 05 nov. 2024.

**SILVA**, Alane Patrícia. **El estudio del tuteo, voseo, ustedeeo y vosotros en algunos países de Hispanoamérica y España: diferencias y semejanzas en el uso de habla y de la norma.** 2023. 23 f. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2023. Acesso em: 21 set. 2024.

**SILVA**, Edna Lúcia da; **MENEZES**, Estera Muszkat. **Metodologia da pesquisa e elaboração de dissertação** – 4. ed. rev. atual. – Universidade Federal de Santa Catarina, 2005. 138p. Acesso em: 15 nov. 2024.

**TOSCHI**, Mirza Seabra (comp.). **Tecnologia e educação: contribuições para o ensino.** Periódico do Mestrado em Educação da Ucdb. Campo Grande, p. 35-42. jan./jun. 2005. Acesso em: 21 set. 2024.

**VALENTE**, Marcela Iochem. **A tradução para legendagem, seus problemas e dificuldades.** 2007. 9 f. TCC (Graduação) - Curso de Letras, Universidade Estadual do Rio de Janeiro, 2007. Acesso em: 05 out. 2024.

**XAVIER**, Larissa Pinheiro. **Recursos audiovisuais nas aulas de espanhol como língua estrangeira: uma experiência realizada com alunos do IFPB-Cajazeiras.** Pesquisas em Discurso Pedagógico, [S.L.], v. 2018, n. 1, p. 1-11, 13 jun. 2018. Faculdades Católicas. <http://dx.doi.org/10.17771/pucrio.pdpe.34137>. Acesso em: 21 set. 2024.

## **ANEXO**



## Anexo A - Transcripción de la entrevista<sup>3</sup>

0:00 Hola a todos, ¿cómo están?  
0:01 Bueno, hoy me tocó a mí.  
0:02 Hoy me tocó a mí  
0:03 y les quiero dar la bienvenida oficialmente  
0:05 a 'El Show de Valentina'.  
0:07 Aplausos, por favor, todo el mundo.  
0:11 ¿Cómo 'El Show de Valentina'?  
0:13 Tú me habías dicho que era 'El Show de Valentina y André'.  
0:16 No, yo creo que hubo un malentendido.  
0:17 Me mandaron un mail ayer en la noche  
0:19 y me dijeron que al final es solo mío.  
0:20 ¿Pero es verdad?  
0:22 Bueno, ya estoy aquí, puedo seguir también.  
0:24 Puede ser 'El Show de André y Valentina'.  
0:26 Eso me lo tenés que preguntar a mí,  
0:27 no mires a la cámara,  
0:28 porque ahora el show es mío, preguntámelo.  
0:30 ¿Puedo ser el host contigo?  
0:32 Como 'El Show de Valentina y...'  
0:34 Bueno, 'El Show de André y Valentina'.  
0:35 Me lo voy a pensar un segundito.  
0:38 ¡Claro que sí, amigo!  
0:40 ¡Bienvenidos a 'El Show de Valentina y André'!  
0:55 Bueno, vamos a ver qué personas están en el green room.  
0:59 Amores, ¿cómo están?  
1:00 Estoy de host, este es mi show,  
1:02 'El Show de Valentina'.  
1:04 A ver, entre ustedes quién se equivoca  
1:05 más la letra, por ejemplo.  
1:06 ¿Quién hace reír más al otro?  
1:07 Él todo el rato  
1:09 me hace reír a mí...  
1:10 Yo me río todo el rato.  
1:10 ...y luego me regañan a mí.  
1:11 ¿Quién improvisa más?  
1:13 Yo algo más quizá.  
1:15 Pero porque tú eres disléxica.  
1:17 Pues sí.  
1:18 ¿Cuál es tu look favorito de la serie?  
1:21 El que arranca, que es como un vestido naranja  
1:24 con un sombrero con plumas y no sé qué,

---

<sup>3</sup> <https://youtu.be/ww5-CxpvtIk?si=zUuf7Bfy2e6HnDMu>

1:26 me parece que ese está muy bueno, como muy top.  
1:34 Bueno, chicos, voy a aprovechar que no está Valentina  
1:36 porque no me deja  
1:38 hacer mi show, ¿sabes?  
1:39 Aquí tenemos un poquito de cosas  
1:40 que no tengo ni idea para...  
1:41 ¿Se puede saber qué está pasando aquí?  
1:43 Es que...  
1:43 estoy presentando  
1:44 mi show, si puedes...  
1:45 Con Valentina.  
1:46 ¿Cómo “tu show”?  
1:47 A mí nadie me ha dicho nada.  
1:48 O sea, yo me curré muchísimo mi show del año pasado.  
1:52 Bienvenidos, señores y señoras, a ‘El Show de Martina’.  
1:55 Una presentadora nunca pierde su lugar.  
1:58 Ahora no seré a la que le hacen preguntas.  
2:01 Adiós.  
2:02 Por conseguir lo que quieres vuelves a la gente loca.  
2:05 Bueno.  
2:05 Está Manu ahí, ¿le llamamos?  
2:07 ¡Manu!  
2:08 Please.  
2:08 Manu Ríos, un aplauso, por favor, para Manu.  
2:10 ¿Qué es lo que tiene  
2:11 de diferente  
2:12 esta temporada  
2:13 a las demás?  
2:14 A parte de...  
2:16 Bueno, pues entran personajes nuevos.  
2:18 El personaje de Valentina me encanta,  
2:20 lo vais a flipar muchísimo.  
2:25 Y el de André es monísimo también.  
2:28 Y también os va a gustar mucho.  
2:29 Es un nuevo compañero y hay que darle la bienvenida.  
2:31 Aquí la gente se confunde mucho.  
2:33 ¿Te gusta más tu personaje esta temporada o la otra?  
2:35 En esta lo he conocido bastante más  
2:38 y mola descubrir más cosas del personaje, capas...  
2:42 ¡Viva la indisciplina, joder!  
2:44 Bueno, Manu, escúchame, llegó tu momento.  
2:46 Sí, yo os quiero preguntar también.  
2:48 ¿Qué es lo que más os ha llamado la atención al vivir aquí en Madrid?  
2:51 Madrid se parece mucho, creo, un poco a Buenos Aires.  
2:54 Bastante, ¿no?

2:55 Sí, tienen muchas cosas similares y, de hecho,  
2:57 lo que tengo para decir acá es que  
2:59 siempre tienes plan.  
3:00 André tengo que decir que llegó muy tranquilito,  
3:03 y luego te ha gustado mucho el ambiente madrileño.  
3:06 Es lo que hay que hacer aquí.  
3:07 Porque esta fiesta va de ser libres,  
3:09 sin prejuicios, sin normas,  
3:11 solo para valientes.  
3:13 Aquí seguimos con 'El Show de André y Valentina',  
3:15 que está con Georgina y le quiero hacer una pregunta.  
3:18 ¿En el camerino con  
3:19 quién te quedabas más?  
3:20 En todas las temporadas  
3:21 he compartido con Claudia.  
3:22 Y Claudia es como mi hermana, entonces con ella muy bien.  
3:25 Además es muy ordenada y muy limpia.  
3:27 Vale, lo que pasa que yo ahora,  
3:30 ahora  
3:31 estoy bastante bien con mi vieja, la verdad.  
3:33 ¿Con quién no compartirías camerino?  
3:35 ¿Con quién no?  
3:37 ¡Se picó, se picó!  
3:40 Pobre Itzan, yo le amo, mírale, le veo por ahí,  
3:42 pero creo que es un poco desordenado.  
3:44 Sí, pero eso es una circunstancia personal.  
3:47 Bueno, gente, muchísimas gracias por acompañarme,  
3:49 pero debo darles la triste noticia de que terminó.  
3:51 ¿Qué está pasando?  
3:52 Me estoy despidiendo de mi show.  
3:53 Nuestro show, ¿no?  
3:54 No, porque está creyendo desde el principio que es suyo  
3:57 pero es nuestro show.  
3:58 Es mi show.  
3:59 Gente, muchas gracias, espero que hayáis disfrutado muchísimo  
4:03 de nuestro show de André y Valentina.  
4:07 Voy a decir un poquito en portugués porque me da un poco de ganas.  
4:10 Dale, que a mí me gusta.  
4:12 Quiero mandarle un beso a mi madre,  
4:13 ahora que tengo un show, para mi padre y mi hermano,  
4:17 para mi tía, para mi primo también...  
4:20 Para toda su familia. Para todo el mundo.  
4:22 Y lo más importante del mundo es que  
4:23 no se olviden de ver 'Élite',  
4:24 que ya está disponible en Netflix

4:26 y sé que les va a encantar.

4:34 ¿Quién es el más potro?

4:36 Es que lo tengo clarísimo, chicos.